
Heinrich
SCHÜTZ

Lukaspassion

St. Luke Passion

SWV 480

Historia des Leidens und Sterbens
unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi
nach dem Evangelisten St. Lukas
für Favorit-Sänger und vierstimmigen Chor SATB
herausgegeben von Günter Graulich

History of the Passion and Death
of our Lord and Saviour Jesus Christ
according to the Evangelist St. Luke
for unaccompanied solo voices and four-part choir SATB
English version by David Johnston
edited by Günter Graulich

Stuttgarter Schütz-Ausgabe
Urtext

Partitur/Full score



Carus 20.480

Anmerkungen zu SWV 480

Entstehungszeit: wahrscheinlich nach 1653 (nach H. J. Moser: *Heinrich Schütz, Kassel und Basel* 21954, S. 567).

Quelle:

Einzige bekannte Quelle ist die Partitur-Handschrift des Zacharias Grundig (1669–1720), um 1692 niedergeschrieben, also eine Generation nach der Entstehung des Werkes. Ob Grundig für seine Kopie das Autograph zur Verfügung stand, wissen wir nicht. Die Grundigsche Handschrift wird in der Musikbibliothek der Stadt Leipzig unter der Signatur „Mus. ms. II, 2.15“ aufbewahrt; sie enthält außer der hier vorgelegten Lukaspassion die Schütz'schen Passionshistorien nach den Evangelisten Matthäus (SWV 479), Johannes (SWV 481) und die Markuspasion. Der Musikbibliothek der Stadt Leipzig und dem Deutschen Musikgeschichtlichen Archiv Kassel danke ich freundlich für die Publikationserlaubnis und für die Bereitstellung des Quellenmaterials.

Kritische Erstausgabe von SWV 480: *Heinrich Schütz, Sämtliche Werke*, herausgegeben von Ph. Spitta, Band I, Leipzig [1885], S. 99–122.

Originaltitel:

„*HISTORIA* | des | Leidens u. Sterbens | unsers | HERRN und HEYLANDES | IESU CHRISTI | nach dem Evangeli- | sten St. Lucam. | PERSONAE. | Evange- | lista. | Jesus. | Petrus. | Ancil- | la. | Servus | primus. | PERSONAE. | Servus | secundus. | Pilatus. | Latro. 1. | Latro. secundus. | Centu- | rio.“

Beschreibung der Grundigschen Handschrift (nach Angaben von P. Krause, Musikbibliothek der Stadt Leipzig).

Format: Folio, (45,5 × 31 cm), Halblederband

Umfang: 1 neues Vorsatzblatt (leer), 1 altes Vorsatzblatt (leer; auf der Rückseite Anmerkung von C. F. Becker, der den Band 1842 aus unbekannter Hand erhielt), 71 Blätter (Bleistiftpaginierung 1–144, verzählt, recte 1–142, Seite 141 = recte 139; Seiten 1–36 Matthäuspasion, Seiten 37–64 Markuspasion, Seiten 65–94 Lukaspassion, Seiten 95–121 Johannespassion, Seiten 122 ff leer, jeweils nur die Vorderseite paginiert), 1 neues Vorsatzblatt (leer). Wasserzeichen: durchgängig (bis auf die neuen Vorsatzblätter) a) Einhorn auf Stegen; b) Monogramm CVD auf Stegen. Die Kleinschrift auf dem Vorsatzblatt und den Seiten 36 und 121 stammt von C. F. Becker.

Der Zustand der Handschrift ist durchweg gut, mitunter schlägt die Schrift leicht durch. Die Angaben der „Personae“ erfolgt durchgehend farbig. In der Matthäuspasion wird immer die gleiche Farbe rot verwendet (z. B. *Evangelista, Jesus, Pilatus*; bei mehrstimmigen Sätzen sind nur die Besetzungsangaben: *Canto, Alto* usw. rot, nicht aber die Überschriften wie *Die Jüden, Hohepriester* usw.). — In den anderen Passionen wechseln die Farben; jeder Person ist eine bestimmte Farbe zugewiesen, die auch schon im Kopftitel verwendet wird, z. B. für *Jesus* weinrot, für *Petrus* dunkelgrün, für *Judas* gelb. Die Farbzuzuweisung ist in den Passionen nach Markus, Lukas und Johannes unterschiedlich; jedoch sind die Angaben *Jesus* und *Evangelista* stets weinrot bzw. ziegelrot geschrieben.

Aufführungspraktische Hinweise

1. Besetzungsmöglichkeiten:

Favorit-Sänger (siehe Seite 39) und vierstimmiger Chor a cappella (SATB bzw. ATTB).

2. Liturgische Stellung:

Für den evangelischen und katholischen Gottesdienst:

Passionszeit / Evangelium des Mittwochs in der Karwoche.

3. Praktische Hinweise zum Vortrag des englischen Zweitextes (Derek McCulloch):

Der melodische Verlauf des Originals bleibt im englischen Zweitext unangetastet. Was sich gegenüber dem Originaltext in erster Linie ändert, ist die Silbenzahl. Für die rhythmische Anpassung des Zweitextes hat daher die englische Redaktion der Stuttgarter Schütz-Ausgabe folgendes System entwickelt:

a) Der englische Zweitext weist mehr Silben auf als der Originaltext: Die zusätzlichen Silben erhalten keine zusätzlichen Notenköpfe. Der Sänger hat die unmittelbar vorausgehende Note so oft in gleicher Tonhöhe zu wiederholen, bis die zusätzlichen Silben

Notes on SWV 480

Date of composition: probably not before 1653 (cf H. J. Moser: *Heinrich Schütz, Kassel and Basel* 21954, p. 567).

Source:

The only known source extant is the copy made by Zacharias Grundig (1669–1720) c. 1692, i. e. a generation after the composition of the work. It is not known whether or not Grundig made his copy from an autograph source. Grundig's ms copy is kept in the Leipzig Municipal Music Library under "Mus ms II, 2.15". Apart from the present St Luke Passion the ms contains the Passions by Schütz according to St Matthew (SWV 479), St John (SWV 481) and the "unauthentic" Mark Passion. The Editor is indebted to the Leipzig Municipal Music Library and the Deutsches Musikgeschichtliches Archiv in Kassel for their kind assistance in the evaluation of the source material. First critical edition: *Heinrich Schütz, Sämtliche Werke*, edited by Ph. Spitta, Vol. I, Leipzig [1885], pp. 99–122.

Original title:

"*HISTORY* of the Passion and Death of Our Lord and Saviour Jesus Christ, according to the Evangelist St Luke. PERSONAE. | Evange- | lista. | Jesus. | Petrus. | Ancil- | la. | Servus | primus. | PERSONAE. | Servus | secundus. | Pilatus. | Latro. 1. | Latro. secundus. | Centu- | rio."

Description of the Grundig ms (details provided by P. Krause, Leipzig Municipal Music Library).

Folio (45.5 × 31 cm), half-leather binding.

The folio consists of one new fly-leaf (blank), one old fly-leaf (blank) with a note on the back by C. F. Becker, who received the manuscript from an unknown source in 1842, 71 pages (numbered incorrectly in pencil 1–144, recte 1–142, page 141 recte 139; pages 1–36 St Matthew Passion, pages 37–64 St Mark Passion, pages 65–94 St Luke Passion, pages 95–121 St John Passion, pages 122 ff blank, numbered only on one side). Watermarked throughout (except for the new fly-leaves) as follows: a) unicorn, on margins; b) monogram CVD, on margins. The additions on the fly-leaves and the pages 36 and 121 are in C. F. Becker's handwriting, one new fly-leaf (blank). The manuscript is in good condition, apart from occasional instances of ink erosion. The names of the "Personae" are written in coloured ink throughout. In the St Matthew Passion red is the only colour used (e. g. Evangelist, Jesus, Pilatus; in the choruses only the names of those performing are given in red, e. g. Canto, Alto etc., not the headings such as "The Jews", "The Chief Priests" etc.). — In the other Passions several colours are used; each 'Persona' is given a certain colour, which is also used in the page titles, e. g. claret for Jesus, dark green for Peter, yellow for Judas. The colours vary in the St Mark, St Luke and St John Passions, but claret is always used for Jesus and brick-red for the Evangelist.

Suggestions for performing the work

1) Forces required:

Solo voices (cf p. 39) and four-part choir a cappella (SATB, in some instances ATTB).

2) Liturgical use:

For the Protestant, Anglican and Roman Catholic churches as Passiontide music, especially the Wednesday of Holy Week.

3) Notes on the performance of the English text (Derek McCulloch):

The melodic contour of the original has been preserved. The primary difference between the two texts is to be found in the number of syllables attached to any note. The English Editor has accordingly evolved the following system for the adaptation of the English text to the original notation:

a) where the English text has more syllables than the original these are not marked in the notation. Such "extra" syllables are governed by the immediately preceding note and as many syllables are sung at the same pitch as necessary.

aufgehen. Vergleiche dazu auch Ziffer 3 der nachstehend abgedruckten Editionsrichtlinien der Stuttgarter Schütz-Ausgabe.

das hat-te ein Glas mit köst-li-chem Was-ser
having an alaba-ster box of ve-ry prectous oint-ment

b) Der Zweittext weist weniger Silben auf als die Originalnotation:
Bei gleicher Tonhöhe entsteht in der Unterlegung des Zweittextes eine Lücke, die der Sänger zu überspringen hat.

Und da sie den Lob-ge-sang ge-spro-chen hat-ten
And when they had sung an hymn

Bei wechselnder Tonhöhe wird die Silbenverteilung innerhalb der Melismen durch Binde- bzw. Verlängerungsstriche angezeigt.

daß er ge-kreu - zi-get wer-de
to be cru - - ct - fled

In einigen wenigen Fällen mußte innerhalb des melodischen Verlaufs einer Phrase eine Note weggelassen werden. Dies ist im Zweittext durch einen Notenkopf zwischen Klammern (•) kenntlich gemacht.

Da sie a-ber a-ßen, nahm Je-sus das Brot
And as they were eat-ing, (•) Je-sus took bread

Stuttgart, 1. Januar 1969

Günter Graulich

das hat-te ein Glas mit köst-li-chem Was-ser
having an alaba-ster box of ve-ry prectous oint-ment

b) Where the English text has fewer syllables than the original a gap results in the English underlay which the singer ignores.

Und da sie den Lob-ge-sang ge-spro-chen hat-ten
And when they had sung an hymn

Where a melisma results from the discrepancy between the number of syllables this is indicated by a dash or a line.

daß er ge-kreu - zi-get wer-de
to be cru - - ct - fled

In a very small number of instances a note in the original has had to be omitted. In such cases a note in brackets (•) is inserted in the underlay under the note in question.

Da sie a-ber a-ßen, nahm Je-sus das Brot
And as they were eat-ing, (•) Je-sus took bread

Stuttgart, January 1st, 1969

Günter Graulich

Zur Lukaspassion liegen vor:
Partitur (CV 20.480), Chorpartitur (CV 20.480/05).
Der Schlusschor der Lukaspassion kann selbständig musiziert werden und liegt mit ergänztem Basso continuo auch als Einzelausgabe vor (CV 20.480/10).

The following material is available for the St. Luke Passion:
Full score (CV 20.480) and choral score (CV 20.480/05).
The final chorus can be performed independently and is also available as a separate motet with basso continuo realization (CV 20.480/10).

Gliederung

Introitus

Nr. 1

- Passions-Bericht nach Lukas
- Verrat des Judas
- Das Heilige Abendmahl
- Gespräche mit den Jüngern
- Jesus in Gethsemane
- Jesu Gefangennahme
- Verleugnung des Petrus
- Jesus vor dem hohen Rat
- Jesus vor Pilatus
- Jesus und Herodes
- Jesu Verurteilung
- Auf dem Wege nach Golgatha
- Kreuzigung und Tod
- Jesu Grablegung

- Nr. 2 — 110
- Nr. 2a
- Nr. 2b — 16a
- Nr. 16b — 33
- Nr. 34 — 39
- Nr. 40 — 47
- Nr. 48 — 60a
- Nr. 60b — 71
- Nr. 72 — 81
- Nr. 82a
- Nr. 82b — 90a
- Nr. 90b — 91
- Nr. 92 — 110a
- Nr. 110b

Beschluß

Nr. 111

Besetzung

Einzel Sänger

Evangelist Tenor (d—e¹)

Nr. 2, 4, 6, 8 usw. bis 110
(sämtliche geradzahligen
Nummern)

Jesus Baß (c—c¹)

Nr. 3, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 23,
25, 29, 33, 35, 37, 39, 41, 45, 47,
65, 69, 77, 91, 93, 105, 107

Petrus Tenor (f—e¹)

Nr. 21, 51, 55, 59

Magd Sopran (f¹—d²)

Nr. 49

1. Knecht Tenor (g—e¹)

Nr. 53

2. Knecht Baß (c—a)

Nr. 57

Pilatus Baß (B—d¹)

Nr. 75, 79, 83, 89

1. Schächer Altus (d¹—a¹)

Nr. 99

2. Schächer Tenor (f—e¹)

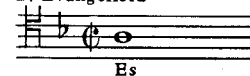
Nr. 101, 103

Hauptmann Baß (c—a)

Nr. 109

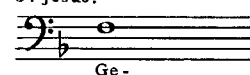
Initium des 1. Einsatzes

2. Evangelista



Es

3. Jesus.



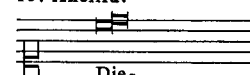
Ge-

21. Petrus.



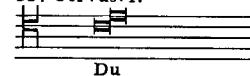
Herr

49. Ancilla.



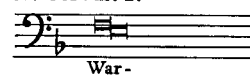
Die-

53. Servus. 1.



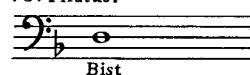
Du

57. Servus. 2.



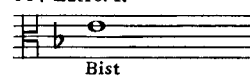
War-

75. Pilatus.



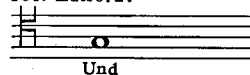
Bist

99. Latro. 1.



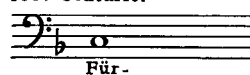
Bist

101. Latro. 2.



Und

109. Centurio.



Für-

Chor

Vier gemischte Stimmen: SATB

Introitus

Nr. 1

Die Jünger

Nr. 5, 27, 31, 43

Die Juden

Nr. 61

Hohepriester und Schriftgelehrte

Nr. 63, 67, 71, 73, 81

Die ganze Schar

Nr. 85, 87

Die Obersten

Nr. 95

Die Kriegsknechte

Nr. 97

Beschluß

Nr. 111

Editionsrichtlinien der Stuttgarter Schütz-Ausgabe (Kurzfassung)

1. Wiedergabe des Originals:

Die originale Tonlage der Komposition wird beibehalten, der Notentext in moderne Notation übertragen.

Die unter dem Mensurzeichen C und \mathbb{C} überlieferten Notenwerte bleiben unverändert, Taktstriche werden hier im Abstand einer ganzen Note gesetzt. Die unter dem Mensurzeichen $\frac{3}{2}$ überlieferten Semibreves werden unter Vorzeichnung von $\frac{3}{2}$ auf die Hälfte verkürzt, Taktstriche im Abstand von drei Halbe-Werten gesetzt. Notenwerte, die in den folgenden Takt hinüberreichen, werden mit dem Taktstrich aufgeteilt, ihre Teilwerte durch Haltebogen verbunden.

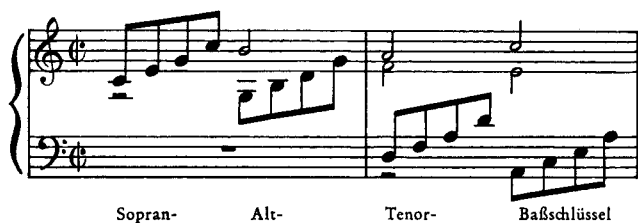
Schwärzungen (im allgemeinen ein Hinweis auf Hemiolenbildung in der proportio tripla) werden in der Partitur durch \sqcap \sqsupset über dem jeweiligen Liniensystem nachgewiesen; in den Chorpartituren und Instrumentalstimmen werden diese und darüber hinaus vorliegende Hemiolen durch dreiteilige Klammern \sqcap \sqsupset über dem obersten System vermerkt.

Ligaturen des Originals werden durch schräggehende, eckige Klammern über den betreffenden Noten gekennzeichnet.

Die Schlußnoten des Originals (meist Longa-Werte) erscheinen als Ganze-Werte mit Fermaten.

Bei den Vokalstimmen wird in der Regel der originale Begriff »Altus« beibehalten.

Die Bezifferung des Basso continuo entspricht wörtlich dem Original, alle für nötig erachteten Ergänzungen oder Abweichungen sind durch die Akkordaussetzung belegt. Die originale Schlüsselung des Basso continuo ist aus Notierungslage (im Diskant- oder Baß-System) und Halsung des Stimmverlaufs zu entnehmen. Beispiele der originalen Basso continuo-Notierung (SWV 468, Takte 86 und 87) im



Sopran- Alt- Tenor- Baßschlüssel

2. Herausgeberzutaten:

Notenergänzungen erscheinen in Kleinstich, ebenso hinzugefügte Akzidentien (Warnungszakzidentien vor der betreffenden Note, Herausgebervorschläge darüber). Ergänzte Textunterlegungen sind an der Kursivschrift erkenntlich.

Taktzahlen, satzgliedernde Überschriften und Besetzungsvorschläge (soweit kursiv) und Zäsurstriche im Notenbild sind Zusätze des Herausgebers. Ergänzte Bindebögen werden punktiert dargestellt. Zur Textfassung:

Der Originaltext wird in Orthographie und Interpunktion den heutigen Erfordernissen angepaßt. Veränderung bei Wortformen oder größeren Satzzusammenhängen, sind durch kursive Schrift ausgewiesen. Der Originaltext und eine ausführliche Begründung der Textbearbeitungsrichtlinien finden sich in der Bandausgabe, gelegentlich auch in den Einzelausgaben.

3. Unterlegung eines Zweittextes:

Alle Werke werden zweisprachig vorgelegt (lateinischer und italienischer Originaltext mit deutscher, deutscher Originaltext mit englischer Textübertragung). Bei Differenzen mit der originalen Silbenzahl ergibt sich die rhythmische Anpassung des Zweittextes in der Regel durch einfache Spaltung oder melismatische Zusammenfassung der vorhandenen Notenwerte.

Editorial Principles of the Stuttgart Schütz Edition (shortened version)

1. Relation to the Original:

The original pitch is retained but the notation modernized.

Original notation in common time (C and \mathbb{C}) remains unchanged, the bar line being drawn in every case at intervals of a semi-breve. Semibreves in original $\frac{3}{2}$ measure are reduced to minims in $\frac{3}{2}$ measure, the bar line being drawn at intervals of three minims.

Notes that carry over into the next bar are divided into two notes separated by the bar line and joined by a slur.

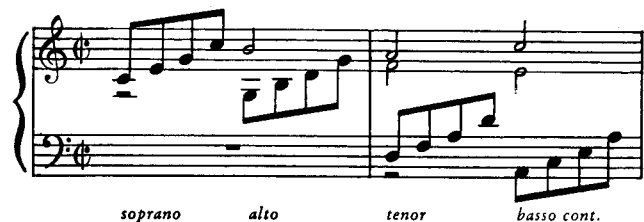
Coloration in the original (generally indicating hemiolas in triple time) is indicated in the score by \sqcap \sqsupset above the top line of the system. In the choral scores and instrumental parts hemiolas are marked by a triple bracket \sqcap \sqsupset above the system. Ligatures in the original are indicated by square brackets placed at an angle above the notes in question.

The final notes of the original version (generally longs) appear as semi-breves with a pause marked over them.

In the vocal parts the original word "altus" is usually retained.

The figuring of the basso continuo corresponds exactly to the original, any supplements deemed necessary for the realization being indicated by the use of different figures. The original clefs of the basso continuo are apparent from the notation (treble or bass staff) and from the tails of the notes.

Example of the different clefs (SWV 468, bars 86 and 87)



soprano alto tenor basso cont.

2. Editorial markings:

Supplementary notes appear in small print, additions to the text in italics. Small print accidentals have also been added (warning accidentals before, suggestions by the editor above the note in question).

The numbering of the bars, headings, and suggestions for the resources to be used, as well as the caesura markings, are editorial. Supplementary slurs are those which have dotted lines.

The Text:

In the Complete Works and also in this separate edition an attempt has been made to strike a balance between the original text and the requirements of modern speech. Consequently a small number of necessary changes has been made to archaic word forms, phrases, spelling and punctuation. The revised text is shown in italics. The original text and a more detailed explanation of the principles governing modifications of texts are to be found in the bound volume in the Complete Works.

3. Provision of an alternative text:

Each of the works appears in two languages (original text in Latin or Italian with German translation, or German original text with English translation). Where the number of syllables of the alternative text differs from that of the original, the word or words in question are, as a rule, fitted to the music as follows: where there is an extra syllable the value of the corresponding note is simply divided, while a single syllable set to more than one note is extended as a melisma.

English translation by Derek McCulloch

Lukaspassion

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi
nach dem Evangelisten St. Lukas (SWV 480)

Exordium: Im 15./16. Jahrhundert liturgisch üblicher Text; Passionsbericht: Lukas 22 und 23;
Schlußchor „Wer Gottes Marter in Ehren hat“: freie Umgestaltung der letzten Strophe
des Sieben-Worte-Liedes „Da Jesus an dem Kreuze stand“ (um 1500)

Heinrich Schütz
1585–1672

Canto. **I. Introitus**

Sopran (c1 - e2) Das Das Lei - - - den un - sers Her - ren
Alto. The Pas - - - sion of our Lord and
Altus (e - b1) Das Das Lei - - - den un - sers Her - ren
Tenor. The Pas - - - sion of our Lord and
Tenor (c - g1) Das Das Lei - - - den un - sers our
Basso. The Pas - - - sion of our Lord and
Baß (F - c1) Das Das Lei - - - den un - sers Her - ren
The Pas - - - sion of our Lord and

8
Je - su Chri - - - sti, wie uns das be - schrei - bet,
Sav - iour Je - - - s Christ, as we find it - ten,
Je - su Chri - - - sti, wie uns das be - schrei - bet, wie
Sav - iour Je - - - s Christ, as we find it writ - ten, as
Her - ren Chri - - - sti, wie uns das be - schrei -
Lu - se Christ, as we find it writ -
Je - su Chri - - - sti, wie uns das be - schrei -
Sav - iour Je - - - s Christ, as we find it writ -

15
wie uns das be - schrei - - - bet ... E - van - ge -
as we find it writ - - - ten by the E -
uns das be - schrei - - - bet der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,
we find it writ - - - ten by the ho - ly E - van - ge - list,
bet, wie uns das be - schrei - - - bet der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,
ten, as we find it writ - - - ten by the ho - ly E - van - ge - list,
bet, wie uns das be - schrei - - - bet der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,
ten, as we find it writ - - - ten by the ho - ly E - van - ge - list,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 40 min.

© 1969/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – 3. Auflage / 3rd Printing 2023 – CV 20.480

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by
Günter Graulich
English version by
David Johnston

li - ste Lu - - - - - kas, der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,
 van - ge - list Saint Luke, the ho - ly E - van - ge - list, —

E - van - ge - li - ste Lu - - - - - kas, der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,
 by the E - van - ge - list Saint Luke, the ho - ly E - van - ge - list, —

E - van - ge - li - ste Lu - - - - - kas, der hei - li - ge E - van - ge - li - ste,
 by the E - van - ge - list Saint Luke, the ho - ly E - van - ge - list, —

E - van - ge - li - ste Lu - - - - - kas, der
 by the E - van - ge - list Saint Luke, Luke, the

der hei - li - ge E - van - ge - li - ste, E - van - ge - li - ste
 the ho - ly E - van - ge - list, by the E - van - ge - list Saint Luke.

der hei - li - ge E - van - ge - li - ste, E - van - ge - li - ste Lu - - - - - kas.
 the ho - ly E - van - ge - list, E - van - ge - list Saint Luke.

der hei - li - ge E - van - ge - li - ste, E - van - ge - li - ste Lu - - - - - kas.
 the ho - ly E - van - ge - list, by the E - van - ge - list Saint Luke.

hei - li - ge li - ste, E - van - ge - li - ste Lu - - - - - kas.
 ho - ly E - van - ge - list, by the E - van - ge - list Saint Luke.

Verrat als Judas betrayeth Christ
 2. Evangelium

Es war aber der Sa - ta - nas ge - fah - ren in den Ju - das, ge - nannt Is - scha - ri - oth,
 Then en - tered Sa - tan in - to the heart of Ju - das surnamed Is - ca - ri - ot,

der da war aus der Zahl der Zwölfe. Und er ging hin und re - det' mit den Ho - hen - priestern
 who was of the num - ber of the twelve. And he went his way, and communed with the chief - priests

und mit den Haupt - leu - ten, wie er ihn woll - te ih - nen ü - ber - ant - wor - ten.
 and with the cap - tains, how he might be - tray him un - to - them.

Und sie wur-den froh und ge-lob-ten, ihm Geld zu ge-ben. Und er ver-sprach es
 And they were glad and promised to give him mo-ney. And he pro-mised,

und such-te Ge-le-gen-heit, daß er ihn ü-ber-ant-wor-tet' oh-ne Auf-ruhr.
 and sought op-por-tun-it-y to be-tray him un-to them with-out an up-roar.

Das heilige Abendmahl | Christ instituteth his holy supper

Es kam nun der Tag der sü-ßen Brot, auf wel-chen man muß-te op-fern das O-ster-lamm.
 Then came the day of un-leavened bread, the time when they must kill the Pass-ov-er.

3. Jesus
 Und er sand-te Pe-trum und Jo-han-nem und sprach: Ge-het—
 And he sent out Pe-ter and John, say-ing, Go ye—forth

4. Evangelist
 be-rei-tet uns das O-ster-lamm, auf daß wir's es-sen. Sie a-b-sprechen zu ihm:
 and pre-pare us the Pass-ov-er, that we may eat. And they said un-to y,

5. Die Jünger | The Apostles

3
 Wo willst du, daß wir es be-rei-ten, wo willst
 Where wilt thou that we should pre-pare it, where wilt

Wo willst du, daß wir es be-rei-ten, wo willst du, daß wir
 Where wilt thou that we should pre-pare it, where wilt thou that we

Wo willst du, daß wir es be-rei-ten
 Where wilt thou that we should pre-pare

Wo willst du, daß wir es be-rei-ten,
 Where wilt thou that we should pre-pare it,

8
 du, daß wir es be-rei-ten, daß wir es be-rei-ten?
 thou that we should pre-pare it, that we should pre-pare it?

es, daß wir es be-rei-ten, daß wir es be-rei-ten?
 should, that we should pre-pare it, that we should pre-pare it?

ten, wo willst du, daß wir es be-rei-ten, daß wir es be-rei-ten?
 it, where wilt thou that we should pre-pare it, that we should pre-pare it?

wo willst du, daß wir es be-rei-ten?
 where wilt thou that we should pre-pare it?

6. Evangelist

7. Jesus

Er sprach zu ih-nen: He said to them,— Sie-he, wenn ihr hin-ein-kom-met in die Stadt, wird euch ein Mensch
Be-hold, when that ye are en-tered into the city, a man shall ye

be-geg-nen, der trägt ei-nen Wasser-krug; fol-get ihm nach in das Haus, da er hin-ein-ge-het,
en-coun-ter, bearing a pitcher of wat-er; fol-low him in-to the house where he en-ter-eth in.

und sa-get zu dem Hausher - - ren: Der Meister läßt dir sa-gen: Wo ist die Her-ber-ge,
And ye shall say to the goodman of the house, the Master saith un-to thee, Where is the guest-cham-ber,

dar-in-nen ich das O-ster-lamm es-sen mö-ge mit mei-nen Jün-gern? Und er wird ich ei-nen
where I shall eat—the pass-over with my dis-ci-ples? And he shall shew you a

gro-ßen ge-pol-ster-ten Saal zei-gen; da-selbst be-rei-tet es. Und sie gi-en hin und fanden's,
large up-per room fur-nished: there make—rea-dy. And they went and found

8. Evangelist

wie er ih-nen ge-sa-get hat-te, und be-rei-te-ten das O-ster-lamm. Und da die Stun-de kam,
as he had said un-to them: and they made rea-dy the pass-over. And when the hour was come,

setz-te er sich da hin und die zwölf A-p-ost-les mit ihm. Und er sprach zu ih-nen:
he sat down at the table and the twelve a-post-les with him. And he said un-to them,

9. Jesus

Ich habe ge-wünscht, daß ich hier mit euch zu es-sen, e-he denn ich lei-de.
I have desired that I should eat with you before I suf-fer:

so daß ich nicht mehr da-von es-sen wer-de, bis es er-fül-let wer-de
so that I will not a-ny more eat there-of, un-til it be ful-filled in

10. Evangelist

11. Jesus

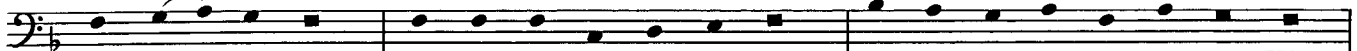
im Reich Got-tes. Und er nahm den Kelch, dank-te und sprach: Neh-met den-sel-bi-ge
the Kingdom of God. And he took the cup, gave thanks, and said, Take—this, and

und teil-et ihn un-ter euch; denn ich sa-ge euch: Ich wer-de nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks,
div-ide it a-mong your-selves: For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine,

12. Evangelist

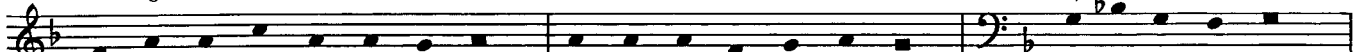
bis das Reich Gottes komme. Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab es ih-nen und sprach:
until the Kingdom of God— shall come. And he took the bread, gave thanks and brake it, and gave it to them, and said,

13. Jesus



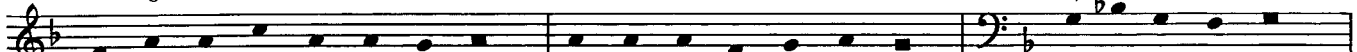
Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.
This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

14. Evangelist

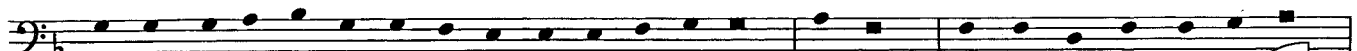


Des-sel-ben-gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch,
And likewise also he took the cup after supper, saying, This is the cup,


15. Jesus



das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird. Doch siehe,
the new testament in my blood, which for you is shed. But, behold,



die Hand meines Verräters ist mit mir über den Tisch; und wahrlich der Menschensohn geht
the hand of him that betrayeth me is with me on the table. And truly the Son of man goeth forth,



wie es beschlossen ist; doch wehe demselbigen Menschen, durch welchen er verrät wird!
as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

16. Evangelist

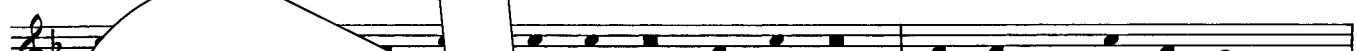


Und sie fing an zu fragen unter sich selbst, welcher sollte unter ihnen,
And they began to inquire among themselves, which of them it was that

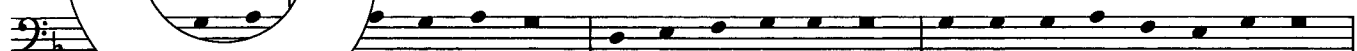
Rede mit den Jüngern | Christ exhorteth the Apostles



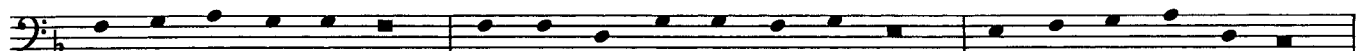
das tun sollte. Hier war auch ein Zank unter ihnen, welcher unter
should do. Here was also a strife among them, which of them



den sollte gehalten werden. Er aber sprach zu ihnen:
should be held the great-est. He therefore said to them,



Die Könige der Welt herrschen, und die Gewaltigen heißen man Gnädige Herren.
The kings of the Gentiles exercise lord-ship and they that exercise authority are called benefactors.



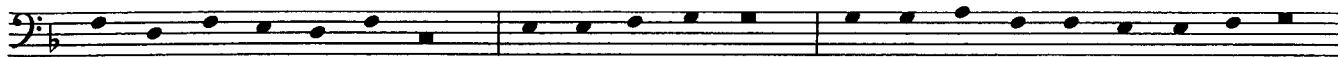
Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste,
But ye shall not be so: but he that is great-est among you let him be as the young-er;



und der Vornehmste wie ein Diener. Denn welcher ist der Größte; der zu Tisch sitzt
and the chief one as he that serv-eth. For whether is the great-er, he that sitteth at meat,



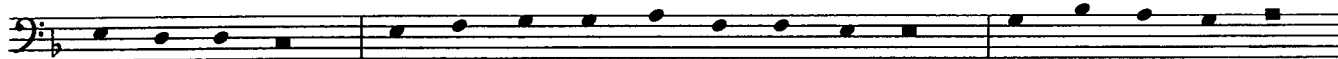
oder der da dient? Ist es nicht also, daß der zu Tisch sitzt? Ich aber bin
or he that serv-eth? Is it not he that sitteth at meat? But I am a-



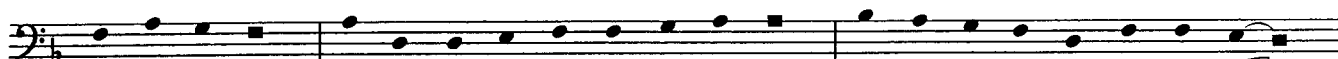
un-ter euch wie ein Die-ner. Ihr a-ber seid es, die ihr be-har-ret ha-bet bei mir
mong you as he that serv-eth. Ye are they which have con-ti - nued with me



in mei-nen An-fech-tun-gen. Und ich will euch das Reich be-schei-den, wie mir's mein Va-ter
in my temp-ta - tions. And I ap-point unto you a King-dom, as my Father hath



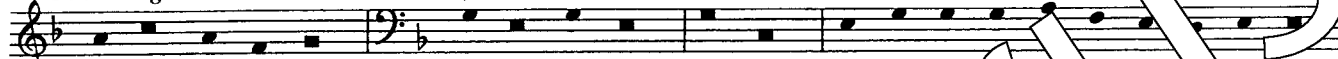
be-schie-den hat, daß ihr es-sen und trin-ken sol-let an mei - nem Tisch
ap-point - ed me; that ye may eat and drink at my ta -



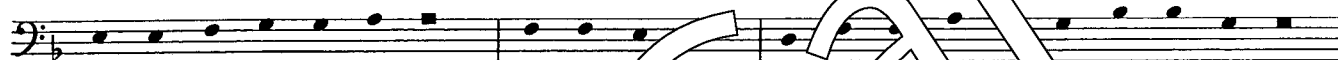
in meinem Reich und sit-zen auf Stüh-len und rich-ten die zwölf Geschlechter Is-ra-
ble in my Kingdom, and sit on thrones judg - ing the twelve tribes of Is-ra-
el.

18. Evangelist

19. Jesus



Der Herr a-ber sprach: Si-mon, Si-mon, sie-he, der Sa-tan hat eu-er
The Lord then said, Si-mon, Si-mon, be-hold, Sa-tan hath de-ceived you,



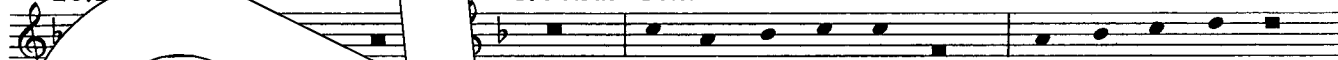
daß er euch möchte sich-ten wie den ei-zen. Ich hab' be-gehret für dich ge-be-ten,
that he may sift you as wheat: - But I have prayed for thee,



daß dein Glaub' nicht ab-falle. Und wenn du dich bekeh-rest, so stär-ke dei-ne Brü-der,
that thy faith may not fail. And when thou thy-self art con-ver-ted, then strength-en thy breth-ren.

20. Evangelist

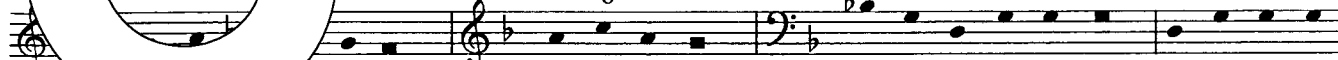
21. Petrus / Peter



Herr, ich bin be-reit, mit dir in das Ge-fäng-nis
Lord, Lord, I am rea-dy to go with thee,

22. Evangelist

23. Jesus



zu ge-hen. Er a-ber sprach: Pe-trus, ich sa-ge dir: Der Hahn wird heu-
to death. And he said, Pe-ter, I tell thee, this day the cock



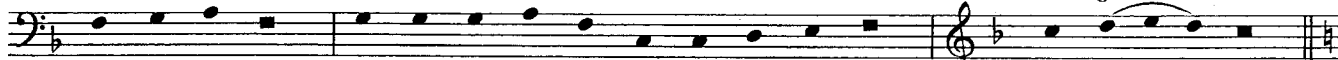
te nicht krä-hen, e-he denn du dreimal ver-leugnet hast, daß du mich ken-nest. Und er sprach
shall not crow, - before that thou shalt thrice de-ny that thou dost know me. And he said

25. Jesus



zu ih-nen: So oft ich euch ge-sandt ha-be oh-ne Beu-tel, oh-ne Ta-sche
to them, - When I did send you out with-out purse, with-out scrip,

26. Evangelist



und oh-ne Schuh', ha-bet ihr auch je-mals Man-gel ge-habt? Sie spra-chen:
and with-out shoes, did ye then lack a - ny - thing? Then said they:

27. Die Jünger / The Apostles

Nie kei - nen, nie kei - nen, nie kei - nen, nie
 Lord, no - thing, no, no - thing, no, no - thing, no,

Nie kei - nen, nie kei - nen, nie kei - nen, nie
 Lord, no - thing, no, no - thing, no, no - thing, no,

Nie kei - nen, nie kei - nen, nie kei - nen, nie
 Lord, no - thing, no, no - thing, no, no - thing, no,

kei - nen, nie kei - nen, nie kei - nen.
 no - thing, no, no - thing, no, no - thing.

kei - nen, nie kei - nen, nie kei - nen.
 no - thing, no, no - thing, no, no - thing.

kei - nen, nie kei - nen, kei - nen.
 no - thing, no, no - thing.

Nie kei - nen, nie kei - nen.
 Lord, no - thing, no, no - thing.

28. Evangelium

29. Jesus

sprach er
 said he un -

A - ber nun, wer ei - nen Beu - tel hat, der neh - me ihn,
 But — now, he that hath a purse, let him take it,

der gleiche - chen auch die Ta - sche; wer's a - ber nicht hat, ver - kau - fe sein Kleid
 and he that hath no sword, let him sell his garment,

und kau - fe ein Schwert. Denn ich sa - ge euch: Es muß auch das noch voll - en - det wer - den an mir,
 and buy — a sword. For I say unto you, that this must yet be ac - com - plished in me,

das ge - schrie - ben steht: Er ist un - ter die Ü - bel - tä - ter ge - rech - net.
 which is writ - ten, And — he was reck - oned a - mong the trans - gress - ors:

30. Evangelist

Denn was von mir ge - schrie - ben ist, das hat ein En - de. Sie spra - chen a - ber:
 be - cause the things con - cern - ing me, they have an end. — And they — said, —

31. Die Jünger / The Apostles

Herr, Herr, sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert, Herr,
 Lord, Lord, see now, here, here, here are two swords, Lord,

Herr, Herr, sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert,
 Lord, Lord, see now, here, here, here are two swords,

Herr, Herr, sie - he,
 Lord, Lord, see now,

Herr, Herr,
 Lord, Lord,

4
 sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert, Herr, sie - he,
 see now, here, here, here are two swords, Lord, see now,

hier, hier, hier sind zwei Schwert, hier, hier, hier sind
 here, here, here are two swords, here, here, here are

hier, hier, hier sind zwei Schwert, hier, hier, hier sind zwei Schwert, hier, hier sind zwei Schwert, Herr,
 here, here, here are two swords, here, here, here are two swords, here, here, here are two swords, Lord,

sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert, Herr, sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert,
 see now, here, here, here are two swords, see now, here, here, here are two swords,

7
 hier, hier sind zwei Schwert, Herr, sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert.
 here, here are two swords, Lord, see now, here, here, here are two swords.

zwei Schwert, Herr, sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert, sind zwei Schwert.
 two swords, Lord, see now, here, here, here are two swords, are two swords.

sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert, Herr, sie - he, hier, hier, hier sind zwei Schwert.
 see now, here, here, here are two swords, Lord, see now, here, here, here are two swords.

zwei Schwert, Herr, sie - he, hier, hier, hier, hier, hier, hier, hier sind zwei Schwert.
 two swords, Lord, see now, here, here, here, here, here, here, here are two swords.

32. Evangelist

33. Jesus

Er a - ber sprach zu ih - nen: Es ist ge - nug.
 And he said un - to them, It is e - nough.

Jesus in Gethsemane
34. Evangelist

Und er ging hin-aus nach sei-ner Ge-wohn-heit an den Öl-berg. Es fol-ge-ten ihm a-ber
(•) And he came out, and went as he was wont, to the mount of O - lives; and his dis - ci - ples

sei-ne Jün-ger nach an den-sel-bi-gen Ort. Und als er da-hin kam, sprach er zu ih-nen:
al - so followed him to that same - place. And when he was there, he said un - to them,

35. Jesus

36. Evangelist

Be - tet, auf daß ihr nicht in An - fechtung fal - let! Und er riß sich von ih - nen einen Steinwurf weit
Pray - ye that ye en - ter not in - to temp - ta - tion. And he was withdrawn from them about a stone's cast,

37. Jesus

und knie - te nie - der, be - te - te und sprach: Va - ter, willst du, so nimm die - sen Kelch von mir;
and there - kneeled down, and prayed, saying, Fa - ther, if thou wilt, re - move thou this cup from me:

38. Evangelist

doch nicht mein, sondern dein Wille ge - sche - he! Es erschien ihm a - ber ein En - gel vom Him - mel
nev - er - the - less not my - will, but thine, be - done. And appeared there to him an - gel from hea - ven,

und stärk - te ihn. Und es kam, daß er mit To - de - rang und be - te - te hef - ti - ger.
and strengthened him. And - be - ing there in a - go - ny, he pray - ed more - earn - est - ly:

Es ward a - ber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fie - len auf die Er - de. Und er stand auf von dem
and his sweat was as it were drops of blood, which fell down to the ground. - And when he rose up

Ge - be - te um zu sei - nen Jüngern und fand sie schlafend vor Traurigkeit und sprach zu ihnen:
from prayer, that he came to his disci - ples, he found them sleeping for sor - row, and said un - to them,

39. Evangelist

schla - fet in und be - tet, auf daß ihr nicht in An - fechtung fal - let!
sleep - ye. Rise up and pray, - lest ye en - ter in - to temp - ta - tion.

Jesus is taken captive
40. Evangelist

Da er a - ber noch re - de - te, sieh, da kam die Schar; und ei - ner von den Zwöl - fen,
And - while he yet spoke unto them, be - hold, a multitude, and he that was called Ju - das,

ge - nannt Ju - das ging vor ih - nen her und nah - te sich zu Je - su, ihn zu küs - sen.
one of the twelve - went be - fore - them, and drew - near to Je - sus to - kiss - him.

41. Jesus

Je - sus a - ber sprach zu ihm: Ju - das, ver - ra - test du des Menschen Sohn mit ei - nem Kuß?
Je - sus then - said unto them, Ju - das, be - tray - est thou the Son of man with a - kiss?

42. Evangelist

Da a - ber sa - hen, die um ihn wa - ren, was da wer - den woll - te, sprachen sie zu ihm:
(•) And when they which were a - bout him saw what would fol - low, they said un - to him,

43. Die Jünger / The Apostles

Herr, Herr, sollen wir mit dem Schwert, — sol-len wir mit dem Schwert — drein-schla-
 Lord, Lord, shall we not take the sword, — shall we not take the sword — and smite —

Herr, Herr, sol-len wir mit dem Schwert, — sol-len wir mit dem Schwert — drein-
 Lord, Lord, shall we not take the sword, — shall we not take the sword — and

Herr, Herr, sol-len wir mit dem Schwert, — sol-len wir mit dem Schwert — drein-
 Lord, Lord, shall we not take the sword, — shall we not take the sword — and

Herr, Herr, sol-len wir mit dem Schwert — drein-schla - gen, Herr, Herr,
 Lord, Lord, shall we not take the sword — and smite them, Lord, Lord,

- - - gen, drein-schla - - - gen, He sol-len wir mit dem
 them, and smite them, Lord, shall we not take the

schla - - - gen, drein-schla - - - gen, Herr, sol-len wir mit dem
 smite them, and smite them, Lord, shall we not take the

schla - - - gen, Herr, sol-len wir mit dem
 smite them, Lord, Lord, shall we not take the

sol-len wir mit dem Schwert — Herr, sol-len wir mit dem Schwert —
 shall we not take the sword, — Lord, shall we not take the sword —

wir mit dem Schwert, — mit dem mit dem
 not take the sword, — take the take the

hwert, m mit dem Schwert, Herr, sol-len wir mit dem
 ord, ta sword, Lord, shall we not take the

sol-len wir mit dem Schwert, — mit dem
 shall we not take the sword, — take the

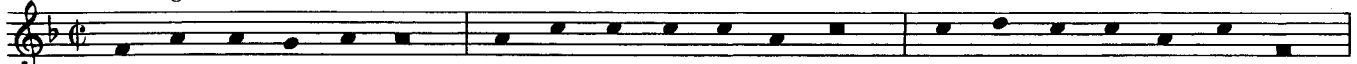
— drein-schlagen, drein-schla - gen, drein-schla - - - - gen?
 — and smite them, and smite them, and smite — - - - - them?

Schwert drein-schla - - - - gen, drein-schla - - - - gen?
 sword and smite them, and smite them?

Schwert — drein-schla - - - - gen, drein-schla - - - - gen, drein-schla - - - - gen?
 sword — and smite them, and smite them, and smite — - - - - them?

Schwert drein - schla - - - - gen, drein-schla - - - - gen?
 sword and smite them, and smite — - - - - them?

44. Evangelist



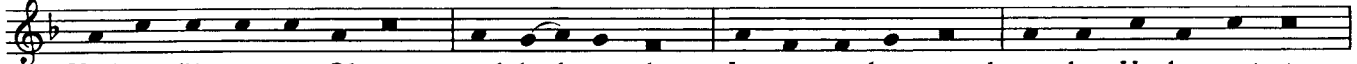
Und ei-ner aus ih-nen schlug des Ho-hen-priesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab.
 And one of them with him smote the high priest's servant, and cut off his right ear.

45. Jesus



Je-sus a-ber ant-wor-te-te und sprach: Las-set sie doch so fer-ner ma-chen!
 And Je-sus then an-swered and said, Suf-fer ye thus far.

46. Evangelist



Und er rühr-te sein Ohr an und heil-te ihn. Je-sus a-ber sprach zu den Ho-hen-priestern
 And he straightway touched his ear and healed him. Then Je-sus said to the chief priests, and



und Hauptleuten des Tempels und den Äl-ten, die ü-ber ihn ge-kom-men wa-ren
 the cap-tains of the tem-ple, and the el-ders, they which were come un-to him,


47. Jesus




Ihr seid, wie zu ei-nem Mör-der, mit Schwertern und mit Stan-gen aus-ge-gen.
 Be ye then come out with swords and whips as a- gainst a thief?




Ich bin täg-lich bei euch im Tem-pel we-sen, und ich ha-bet kei-ne Hand
 I was with you day in tem-ple, and yestretched forth not a hand




an mich ge-ge-n. er dies ist eu-re Stunde und die Macht der Fin-ster-nis.
 me: this is your hour, and the power of dark-ness.

Verneinung des Petrus
denied of Peter


Thun sie mit ihm was sie wollen. Er und führten ihn hin und brachten ihn in des Ho-hen-priesters Haus.
 Do what ye will with him. He and led him a-way, and brought him in to the high priest's house.



Pe-trus a-ber fol-ge-te von fer- - ne. Da zün-de-ten sie ein Feu-er an
 And Pe-ter fol-lowed him a- far off. And when they had kin-dled a fire in



mit-ten im Pa-last und setzten sich zu-sam-men; Pe-trus a-ber setz-te sich un-ter sie.
 the midst of the hall, and were sat down to- geth- er, Pe-ter then sat down a- mong them.



Da sa-he ihn ei-ne Magd sit-zen bei dem Licht und sa-he ge-nau auf ihn und sprach zu ihm:
 But a cer-tain maid be-held him by the fire and ear-nest-ly looked on him, and said to him,

49. Magd / Maid (Sopran)

50. Evangelist

Die - ser war auch mit ihm. Er a - ber ver - leug - ne - te ihn und — sprach:
This man al - so was with him. And he den - ied — him, and — said,

51. Petrus / Peter

52. Evangelist

Weib, ich ken - ne ihn — nicht. Und ü - ber ei - ne klei - ne Wei - le
Woman, I do not know the — man. And af - ter a lit - tle while —

53.1. Knecht / 1st Servant (Tenor)

sa - he ihn ein an - de - rer und sprach: Du bist auch de - ren ei - ner.
a - no - ther saw him, and said, Thou art al - so one of them.

54. Evangelist

55. Petrus

56. Evangelist

Pe - trus a - ber sprach: Mensch, ich bin's nicht. Und ü - ber ei - ne
Pe - ter then — said, Man, I am — not. And af - ter the space of

bei ei - ner Stun - de, be - kräf - tig - te es ei - ner und sprach:
a - bout one hour a - no - ther firm ed with con - fi - dence, say - ing,

57. 2. Knecht / 2nd Servant (Baß)

Wahr - lich, die - ses ist auch mit ihm; denn ist ein Ga - li - lä - er.
Sure - ly this fel - low is with him for he is a Ga - li - lae - an.

58. Evangelist

59. Petrus

ber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sa - - gest.
Man, I know not what thou say - - est.

als er noch re - de - te, kräh - te der Hahn. Und der Herr
ly, while he spake, the cock — crew. — And the Lord

wand - te sich und sa - he Pe - trum an. Und Pe - trus ge - dach - te an des Her - ren Wort,
turned a - bout, and looked up - on — Peter. And Pe - ter re - mem - bered the word of the Lord,

wie er zu ihm ge - sa - get hat - te: E - he denn der Hahn krä - - het,
how that he had said to him, be - fore the cock crow, — het,

wirst du mich drei - mal ver - leug - nen. Und Pe - trus ging hin - aus und wein - te bit - ter - lich.
thou shalt de - ny — me thrice. — And Pe - ter went — out, and wept — bit - ter - ly.

Jesus vor dem Hohen Rat | Jesus before the council

Die Män-ner a - ber, die da Je - sum hiel - ten, ver - spot - te - ten ihn und schlu - gen ihn,
 And the men that had laid hold on Je - sus all mock'd him, and smote him,
 ver - deck - ten ihn und schlugen ihn ins An - ge - sichts - te und fragten ihn und spra - chen:
 and blindfolded him, and struck him on the face, and asked him, and said to him,

61. Die Juden | The Jews

Weis - sa - ge, wer ist's, wer ist's,
 Now prophesy, who is it, who is it,
 Weis - sa - ge, wer ist's, der dich schlug, wer ist's,
 Now prophesy, who is it that smote thee, who is it,
 Weis - sa - ge, wer ist's, wer ist's, — der dich schlug, wer ist's, wer ist's,
 Now prophesy, who is it, who is it — it that smote thee, who is it, who is it,
 Weis - sa - ge, wer ist's, wer ist's, der dich schlug, wer ist's, wer ist's,
 Now prophesy, who is it, who is it, it that smote thee, who is it, who is it

wer ist's, der dich schlug, wer ist's, wer ist's, der dich schlug?
 who is it that smote thee, now prophesy, who is it, who is it — that smote thee?
 wer ist's, der dich schlug, weis - sa - ge, wer ist's, wer ist's, der dich schlug?
 who is it that smote thee, now prophesy, who is it, who is it — that smote thee?
 wer ist's, der dich schlug, weis - sa - ge, wer ist's, — wer ist's, der dich schlug?
 who is it that smote thee, now prophesy, who is it, who is it that smote thee?
 wer ist's, der dich schlug, weis - sa - ge, wer ist's, der dich schlug?
 who is it that smote thee, now prophesy, who is it that smote thee?

62. Evangelist

Und viel' an - de - re Lä - ste - run - gen sag - ten sie wi - der ihn. Und als
 And many o - ther things blas - phem - ous - ly spoke they a - gainst him. And when
 es Tag ward, sam - mel - ten sich die Äl - te - sten des Volks, die Ho - hen - prie - ster
 it was day, the el - ders of the peo - ple and the chief priests and the scribes
 und Schriftge - lehr - ten und füh - re - ten ihn hin - auf vor ih - ren Rat und spra - chen:
 came to - geth - er, and led him forth in - to their — council, and — said, —

63. Hohepriester und Schriftgelehrte / *The Chief Priests and Scribes*

Bist du Christus, sa - ge es, sa - ge es uns, sa -
 Art thou the Christ, — tell us now, tell us at once, tell

Bist du Christus, sa - ge es uns, sa - ge, sa - ge es uns, sa -
 Art thou the Christ, — tell us at once, tell us, tell us at once, tell

Bist du Christus, sa - ge es, sa - ge es, sa - ge es uns, sa -
 Art thou the Christ, — tell us now, tell us at once, tell us at once, tell

Bist du Christus, sa - ge es, sa - ge es uns, sa -
 Art thou the Christ, — tell us now, tell us at once, tell us at once, tell

ge, sa - ge es uns, sa - ge es, sa - ge es uns, sa -
 us, tell us at once, tell us now, tell us at once, tell us at once, tell

— ge es, sa - ge es uns, sa - ge es, sa - ge es uns, sa -
 us now, tell us at once, tell us now, tell us at once, tell us at once, tell

sa - ge es, sa - ge es uns, sa - ge es, sa - ge es uns, sa -
 tell us now, tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell

sa - ge es, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 tell us now, tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once,

sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once,

sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once,

bist du Christus, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 art thou he then, tell us at once, tell us at once, tell us at once,

sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once, tell us at once,

bist du Christus, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 art thou he then, tell us at once, tell us at once, tell us at once,

bist du Christus, sa - ge es uns, sa - ge es uns, sa - ge es uns,
 art thou the Christ, — tell us at once, tell us at once, tell us at once,

sa - ge es uns, sa - ge, sa - ge, sa - ge es uns!
 tell us at once, tell us, tell us, tell us at once.

uns, sa - ge es uns, sa - ge, sa - ge, sa - ge es uns!
 once, tell us at once, tell us, tell us, tell us at once.

stus, sa - ge es uns, sa - ge, sa - ge, sa - ge es uns!
 — tell us at once, tell us, tell us, tell us at once.

Christus, sa - ge, sa - ge, sa - ge es uns!
 Christ, — tell us, tell us, tell us at once.

64. Evangelist

65. Jesus

Ersprach a-ber zu ih-nen: Sa-ge ich's euch, so glaubet ihr es nicht; fra-ge ich euch a-ber,
And he said un- to them, If I tell you, ye will not be-lieve: and if I al- so ask you,

so ant-wor-tet ihr nicht und las-set mich doch nicht los. Dar-um von nun an wird des Menschen
ye will not an-swer me, nor will ye let me go. Be- hold, here-af- ter shall the Son of

66. Evangelist
 Sohn sit-zen zur rech-ten Hand der Kraft Got-tes. Da sprachen sie al - - le:
man sit on the right hand of the power of God. Then said they all,

67. Hohepriester und Schriftgelehrte / The Chief Priests and Scribes

Bist du denn Got-tes Sohn, bist du denn Got - - - tes. Got - - - tes Sohn, bist
Art thou the Son of God, art thou the Son, Son of God, art

Bist du denn Got-tes Sohn, bist du denn Got - - - tes Sohn,
Art thou the Son of God, art thou the Son of God,

6 du denn Gottes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist
thou the Son of God, art thou the Son of God, art thou the Son of God, art

du denn Gottes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist
thou the Son of God, art thou the Son of God, art thou the Son of God, art

du denn Gottes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist
thou the Son of God, art thou the Son of God, art thou the Son of God, art

bist du denn Got-tes Sohn, bist du denn Gottes Sohn, bist
art thou the Son of God, art thou the Son of God, art

12 du denn Gottes, Got - - - tes Sohn?
thou the Son, the Son of God?

— du denn Got - - - tes Sohn, bist du denn Got - - - tes, Got - - - tes Sohn?
— thou the Son of God, art thou the Son, the Son of God?

denn, bist du denn Got-tes, Gottes Sohn, bist du denn Got - - - tes Sohn?
then, art thou the Son of God, of God, art thou the Son of God?

du denn Got - - - tes Sohn, bist du denn Got - - - tes Sohn?
thou the Son of God, art thou the Son of God?

68. Evangelist

69. Jesus

70. Evangelist

Er sprach zu ih-nen: He said un-to them,
Ihr sa- get es, denn ich bin es. Ye say that I am.
Sie a-ber sprachen: Then said they all together,

71. Hohepriester und Schriftgelehrte / The Chief Priests and Scribes

Was dür-fen wir wei-ter Zeug-nis, was dür-fen wir wei-ter
What need we of fur-ther wit-ness, what need we of fur-ther
Was dür-fen wir wei-ter Zeug-nis, was dür-fen wir wei-ter
What need we of fur-ther wit-ness, what need we of fur-ther
Was dür-fen wir wei-ter Zeug-nis, was dür-fen wir wei-ter
What need we of fur-ther wit-ness, what need we of fur-ther
Was dür-fen wir wei-ter Zeug-nis, was dür-fen wir wei-ter
What need we of fur-ther wit-ness, what need we of fur-ther

Zeug-nis? Wir ha-ben es selbst ge-hö-ret, selbst ge-
wit-ness? We have our-selves heard it spo-ken, heard it
Zeug-nis? Wir ha-ben es selbst ge-hö-ret,
wit-ness? We have our-selves heard it spo-ken,
ben es selbst ge-hö-ret, selbst ge-hö-ret,
heard it spo-ken, heard it spo-ken,
Zeug-nis? Wir ha-ben es selbst ge-hö-ret, selbst ge-
wit-ness? We have our-selves heard it spo-ken, heard it

hö-ret aus sei-nem Mun-de,
spo-ken out of his own mouth,
selbst ge-hö-ret aus sei-nem Mun-de, wir
heard it spo-ken out of his own mouth, we
selbst ge-hö-ret aus sei-nem Mun-de, wir ha-ben es selbst ge-hö-ret,
heard it spo-ken out of his own mouth, we have our-selves heard it spo-ken,
hö-ret aus sei-nem Mun-de, wir ha-ben es selbst ge-
spo-ken out of his own mouth, we have our-selves heard it

wir ha-ben es selbst ge-hö-ret aus sei-nem Mun - de, was dür-fen wir
 we have our-selves heard it spo-ken out of his own - - mouth, what need we of

ha-ben es selbst ge - hö-ret aus sei-nem Mun - - - de,
 have our-selves heard it spo-ken out of his own - - - mouth,

selbst ge - hö - ret, selbst ge-hö-ret aus sei-nem Mun - de, was
 heard it spo - ken, heard it spo-ken out of his own mouth, what

hö - ret, selbst ge - hö-ret aus sei-nem Mun - - - de,
 spo - ken, heard it spo-ken out of his own - - - mouth,

wei - - - ter, wei - ter Zeug-nis? Wir ha - ben es
 fur - - - ther, fur - ther wit - ness? We have our - selves

was dür - fen wir wei - ter Zeug-nis?
 what need we of fur - ther wit - ness?

dür - fen wir wei - - - ter Zeug - nis? Wir ha - ben es selbst ge -
 need we of fur - - - ther wit - ness? We have our - selves heard it

was dür - fen wir wei - ter Zeug - nis? Wir ha - ben es
 what need we fur - ther wit - ness? We have our - selves

selbst heard aus sei - nem Mun - - - de.
 heard it spo - ken out of his own - - - mouth.

ha - ben es selbst hö - ret aus sei - nem Mun - - - de.
 have our - selves heard it spo - ken out of his own - - - mouth.

hö - ret selbst ge - hö - ret aus sei - nem Mun - - - de.
 spo - ken heard it spo - ken out of his own - - - mouth.

selbst heard ge - hö - ret aus sei - - - nem Mun - - - de.
 heard it spo - ken out of his own - - - mouth.

Jesus vor Pilatus / Jesus is accused before Pilate
 72. Evangelist

Und der gan - ze Hau - fe stand auf, und sie führ - ten ihn vor Pi - la - tus
 And the whole mul - titude a - rose, and led him straight - way un - to Pi - late.

und fin - gen an, ihn zu ver - kla - gen und spra - chen:
 And they be - gan to ac - cuse him, say - - - ing,

73. Hohepriester und Schriftgelehrte / The Chief Priests and Scribes

Die-sen fin-den wir, daß er das Volk ab-wen-det
 This fellow we have found, per-ver-ting all the nat-ion,

Die-sen fin-den wir, daß er das Volk ab-wen-det und ver-
 This fellow we have found, per-ver-ting all the nat-ion, and for-

Die-sen fin-den wir, daß er das Volk ab-wen-det und verwehrt, den Schoß zu
 This fellow we have found, per-ver-ting all the nat-ion, and for-bid-ding to give

Die-sen fin-den wir, daß er das Volk ab-wen-det und verwehrt, den
 This fellow we have found, per-ver-ting all the nat-ion, and for-bid-ding

und verwehrt, den Schoß zu ge-ben dem Kai-ser, den Schoß zu
 and for-bid-ding to give trib-ute to Cae-sar, and for-bid-ding to give

wehrt, den Schoß zu ge-ben dem Kai-ser, und verwehrt, den Schoß zu
 bid-ding to give trib-ute to Cae-sar, and for-bid-ding to give trib-ute, for-bid-ding

ge-ben dem Kai-ser, und verwehrt, den Schoß zu ge-ben, verwehrt, den
 trib-ute to Cae-sar, and for-bid-ding to give trib-ute, for-bid-ding

Schoß zu ge-ben dem Kai-ser, und verwehrt, den Schoß, den Schoß zu
 to give trib-ute to Cae-sar, and for-bid-ding to give trib-ute,

ge-ben dem Kai-ser, und spricht, er sei Chri-stus, der Kö-nig, und spricht, er sei
 trib-ute to Cae-sar, say-ing, he him-self is Christ a King, say-ing, he him-

ge-ben dem Kai-ser, und spricht, er sei Chri-stus, der Kö-nig, und spricht, er sei
 trib-ute to Cae-sar, say-ing, he him-self is Christ a King, say-ing, he him-

ge-ben dem Kai-ser, und spricht, er sei Chri-stus, der Kö-nig, und spricht, er sei
 trib-ute to Cae-sar, say-ing, he him-self is Christ a King, say-ing, he him-

ge-ben dem Kai-ser, und spricht, er sei Chri-stus, der Kö-nig, und spricht, er sei
 trib-ute to Cae-sar, say-ing, he him-self is Christ a King, say-ing, he him-

Kai-ser, und spricht, er sei Chri-stus, der Kö-nig, und spricht, er sei
 Cae-sar, say-ing, he him-self is Christ a King, say-ing, he him-

Chri-stus, der Kö-nig, Chri-stus, der Kö-nig.
 self is Christ a King, he him-self is Christ a King.

Chri-stus, der Kö-nig, Chri-stus, der Kö-nig, der Kö-nig.
 self is Christ a King, is Christ a King, is Christ a King.

Chri-stus, der Kö-nig, Chri-stus, der Kö-nig, der Kö-nig.
 self is Christ a King, him-self is Christ a King, is Christ a King.

Chri-stus, der Kö-nig, Chri-stus, der Kö-nig, der Kö-nig.
 self is Christ a King, is Christ a King, is Christ a King.

74. Evangelist

75. Pilatus / Pilate

76. Evangelist

Pi-la-tus a-ber frag-te ihn und sprach: Bist du der Ju-den König? Er ant-wor-te-
 And Pi-late there-fore asked him, say-ing, Art thou the King of the Jews? And he answered

77. Jesus

78. Evangelist

te und sprach: Du sa-gest es. Pi-la-tus sprach zu den Hohenpriestern und zu dem Volk:
 him, and said, Thou say-est it. Then Pi-late said to the chief priests and to the people,

79. Pilatus

80. Evangelist

Ich fin-de kei-ne Ur-sa-che an diesem Menschen. Sie a-ber hielten an und sprachen:
 I find no fault at all in this man. And they were the more fierce, and said to him,

81. Hohepriester und Schriftgelehrte / The Chief Priests and Scribes

Er hat das Volk, das Volk er-re-ge
 He stir-reth, stir-reth up the peo-ple

Er hat das Volk er-re-ge
 He stir-reth up the peo-ple

Er hat das Volk er-re-ge, das Volk er-re-ge da-
 He stir-reth up the peo-ple, he stir-reth up the peo-ple and

Er hat das Volk er-re-ge, er-ge da-
 He stir-reth up the peo-ple, the peo-ple and

da- ge-leh-in und her, hin und her, da-
 and the peo-ple here and there, here and there, and

mit hin und her, hin und her,
 teach-eth all the peo-ple here and there, here and there,

daß er ge-leh-ret hin und her, hin und her
 that he teach-eth all the peo-ple here and there, here and there,

mit, daß er ge-leh-ret, ge-leh-ret hin und her, hin und her im
 teach-eth all the peo-ple, and teach-eth here and there, here and there, through-

da-mit, daß er ge-leh-ret, ge-leh-ret hin und her, hin und her
 and that he teach-eth all the peo-ple, and teach-eth here and there, here and there,

da-mit, daß er ge-leh-ret, ge-leh-ret hin und her, hin und her
 and that he teach-eth all the peo-ple, and teach-eth here and there, here and there,

mit, daß er ge-leh-ret, ge-leh-ret hin und her, hin und her im
 teach-eth all the peo-ple, and teach-eth here and there, here and there, through-

gan-zen jü-di-schen Lan - - - de und hat in Ga-li-lä-a
 out the whole land of Jew - - - ry, be-ginning from Ga-li-lee un -

im gan-zen jü-di-schen Lan - de und hat in Ga-li-lä - - - a
 through-out the whole land of Jew - ry, be-ginning from Ga-li-lee un -

im gan-zen jü-di-schen Lan - de und hat in Ga-li-lä-a an -
 through-out the whole land of Jew - ry, be-ginning from Ga-li-lee un - to

gan-zen jü-di-schen Lan - - - de und hat in Ga-li-lä-a an-ge-
 out the whole land of Jew - - - ry, be-ginning from Ga-li-lee un - to

an-ge-fan - gen bis hie - her, bis
 to this place, un - to this place, to

an-ge-fan - gen bis hie - her, bis hie - her, bis hie - her,
 to this place, un - to this place, to this place, to this place,

ge-fan - - gen bis hie - her, bis hie - her,
 this place, to this place, to this place,

fan - - - gen bis hie - her, bis
 this place, to this place, to

hie - her, er, und hat in lä-a an-ge-fan - -
 this place, place, be-ginning from li-lee un-to this place,

bie - her, und hat in Ga-li-lä - - - a an-ge-fan - -
 be-ginning from Ga-li-lee un-to this place,

hie - her, bis er, und hat in Ga-li-lä-a an-ge-fan -
 this place, to this place, be-ginning from Ga-li-lee un-to this place,

bis hie - her, und hat in Ga-li-lä-a an-ge-fan -
 to this place, be-ginning from Ga-li-lee un-to this place

gen bis hie - her, bis hie - her, bis hie - her.
 un - to this place, to this place, to this place.

gen bis hie - her, bis hie - her, bis hie - her, hie - - - her.
 place, to this place, to this place, to this place, this place.

gen bis hie - her, bis hie - her, bis hie - - - her.
 place, to this place, to this place, to this place.

gen bis hie - her, bis hie - her.
 place, to this place, to this place, to this place.

Jesus und Herodes / Jesus before Herod
82. Evangelist

Da a - ber Pi - la - tus Ga - li - lä - am hö - re - te, frag - te er,
Now when Pi - late heard of Ga - li - lee, he asked

ob er aus Ga - li - lä - a wä - re. Und als er ver - nahm, daß er un - ter
wheth - er the man was a Ga - li - laean. And as soon as he knew that he be - longed

He - ro - des' O - brig - keit ge - hö - re - te, ü - ber - sand - te er ihn zu He - ro - des,
un - to Her - od's ju - ris - dic - tion, he then sent him un - to Her - od,

wel - cher in den - sel - bi - gen Ta - gen auch zu Je - ru - sa - lem war. Da - ber
who him - self al - so at that time was at Je - ru - sa - lem. And soon

He - ro - des Je - sum sa - he, ward er sehr froh; denn er freu - te sich läng - e - ne
as Her - od saw Je - sus, he was ex - ceed - ing glad: for he de - sired of a long sea - son

ge - se - hen; denn er hat - te viel von ihm ge - hö - ret und hof - fe - te,
to see him, be - cause he had heard na - ny things of him and he - hoped

er wür - de viel von ihm se - hen. Und er frag - te ihn man - cher - lei;
to have seen much of him done by him. Then he ques - tioned him in ma - ny words;

ant - wor - te - te aber nichts. Die Ho - hen - prie - ster a - ber und Schrift - ge -
he answered a word. And the chief priests and the scribes

leh - ren und ver - klag - ten ihn hart. A - ber He - ro - des mit sei - nem
stood and taught and ac - cused him. And King Her - od with his

Hof - ge - sin - de ver - ach - te - te und ver - spot - te - te ihn, leg - te ihm ein weiß' Kleid an,
men of war all set him at naught, and mocked him, arrayed him in a gor - geous robe,

und sand - te ihn wie - der zu Pi - la - tus. Auf den Tag wur - den Pi - la - tus
and sent him a - gain un - to Pi - late. That same day were both Pi - late

und He - ro - des Freun - de mit - ein - an - der; denn zu - vor wa - ren sie ein - an - der feind.
and Her - od made friends to - ge - ther; for be - fore they were at en - mi - ty.

Jesu Verurteilung | Jesus is given to be crucified

Pi - la - tus a - ber rief die Ho - hen - prie - ster und die O - ber - sten und das gan - ze
 And Pi - late then called the chief priests — and the ru - lers and all the

83. Pilatus

Volk zu - sam - men und sprach zu ih - nen: Ihr ha - bet die - sen Menschen mir ge - bracht,
 people to - ge - ther, and said un - to them, Now ye have brought this man un - to me, —

als der das Volk ab - wen - de; und sie - he, ich ha - be ihn vor euch ver - hö - ret
 as one that per - ver - tet the peo - ple; and be - hold, I have ex - a - mined him be - fore you,

und fin - de an dem Menschen der Sa - chen kei - ne, de - ren ihr ihn be - schu - di - get;
 and find no fault in this man touch - ing those things where - of ye ac - cus - him.

He - ro - des auch nicht, denn er sen - det ihn wie - der zu uns; und sie - he,
 nor like - wise Herod also: for I sent you all un - to him; lo,

man hat nichts auf ihn brach - ten, was des Todes wert sei. Dar - um will ich ihn züch - ti - gen
 no - thing wor - thy of death hath been done un - to him. There - fore I will chas - tise him,

84. Evangelist

und los - las - sen. (Denn er muß - te ih - nen ei - nen nach Ge - wohn - heit
 and re - lease — him. (For of ne - ces - si - ty he must re - lease one

es Fe - st - tag (des Pas - cha - fest.) Da schrie der gan - ze Hau - fe und sprach:
 them a feast (of the pas - cha - feast.) They cried — out all at once and — said,

85. The Multitude

Hin - weg, hin - weg, hin - weg, hin - weg mit die - sem und gib uns Bar -
 A - way, a - way, a - way, a - way with this man, and set thou Ba -

Hin - weg, hin - weg mit die - sem, hin - weg, hin - weg, hin - weg mit die - sem und gib uns
 A - way, a - way with this man, a - way, a - way, a - way with this man. and set thou

Hin - weg, hin - weg mit die - sem, hin - weg mit die - sem und gib uns
 A - way, a - way with this man, a - way with this man, and set thou

Hin - weg, hin - weg mit die - sem
 A - way, a - way with this man,

4

- ra-bam, Bar - ra - bam, Bar - ra-bam los, hin-weg mit die - sem,
 - rab-bas, Ba - rab - bas, Ba - rab-bas free, a - way with this man,

Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam los, und gib uns Bar -
 Ba - rab-bas, Ba - rab-bas, Ba - rab-bas free, and set thou Ba -

Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar-ra-bam los,
 Ba - rab-bas, Ba - rab-bas, Ba-rab-bas free,

und gib uns
 and set thou

7

hin-weg mit die - sem man, and
 a - way with this man, and

- ra-bam, Bar - ra - bam, Bar - ra-bam los, hin-weg mit die - sem
 - rab-bas, Ba - rab - bas, Ba - rab-bas free, a - way with this man,

und gib uns Bar - ra - bam, Bar - ra-bam los, hin-weg mit die -
 and set thou Ba - rab - bas, Ba - rab-bas a - way with this

Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar-ra-bam los, hin-weg mit die - sem
 Ba - rab-bas, Ba - rab-bas, Ba-rab-bas free, a - way with this man,

10

gib uns Bar - ra - bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam los!
 set thou Ba - rab - bas, Ba - rab-bas, Ba - rab-bas free.

Bar - ra-bam, Bar - ra-bam, Bar - ra-bam los!
 Ba - rab-bas, Ba - rab-bas, Ba - rab-bas free.

und gib uns Bar - ra - bam, Bar - ra-bam los!
 and set thou Ba - rab - bas, Ba - rab-bas free.

und gib uns Bar - ra - bam, Bar - ra-bam, Bar - ra - bam los!
 and set thou Ba - rab - bas, Ba - rab-bas, Ba - rab - bas free.

86. Evangelist

(Wel-cher war um ei - nes Auf-ruhrs, der in der Stadt ge-scha - he, und um ei - nes
 (Who for a cer-tain se - di - tion which was made in the ci - ty, and for

Mor-des wil - len ins Ge-fäng-nis ge - wor - fen.) Da sprach Pi - la - tus a - ber-mals
 mur-der al - so, was cast in - to pri - son.) And Pi - late there-fore, will-ing to

zu ih - nen und woll-te Je - sum los-las-sen. Sie rie - fen a - ber und spra-chen:
 re - lease - Jesus, spake a - gain un - to them. But they cried - out at once and said, —

87. Die ganze Schar / The Multitude

Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
Cru - ci - fy, cru - ci - fy,
Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
Cru - ci - fy, cru - ci - fy,
Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihm,
Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy him,

4
kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihm, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihm, kreu - zi - ge,
cru - ci - fy, cru - ci - fy ihm, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy ihm, cru - ci - fy,
- - - - - zi - ge ihm, kreu - - - - - zi - ge ihm,
- - - - - ci - fy him, cru - - - - - ci - fy ihm,
- - - - - zi - ge ihm, kreu - - - - - zi - ge kreu - - - - - kreu - - - - -
- - - - - ci - fy him, cru - - - - - ci - fy cru - - - - - cru - - - - -
kreu - - - - - zi - ge,
cru - - - - - cru - - - - - ci - fy,

8
kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
cru - - - - - cru - - - - - ci - fy ihm, cru - - - - -
- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge ihm, kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge ihm,
- - - - - ci - fy, cru - ci - fy ihm, cru - - - - - ci - fy, cru - ci - fy ihm,
- - - - - zi - ge ihm, kreu - - - - - zi - ge,
- - - - - ci - fy him, cru - - - - - ci - fy ihm,
- - - - - zi - ge ihm, kreu - - - - -
cru - - - - - cru - - - - - ci - fy ihm,

12
- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihm!
- - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy him.
kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge ihm!
cru - - - - - cru - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - ci - fy ihm.
kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihm, kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge ihm!
cru - ci - fy, cru - ci - fy ihm, cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy ihm.
- - - - - zi - ge ihm!
- - - - - ci - fy ihm.

88. Evangelist

89. Pilatus

Er a - ber sprach zum dritten Mal zu ih - nen: Was hat denn die-ser Üb-les ge-tan?
 And he said to them the third-time, Why, what ev-il hath he done?

adagio
 Ich fin-de kei-ne Ur-sa-che des To-des an ihm; dar-um will ich ihn züch-ti-
 I find no cause at all of death in him: I will there-fore chas-tise him,

90. Evangelist

gen und los-las-sen. A - ber sie la-gen ihm an mit gro-ßem Ge-schrei
 and let him go. And they were in-stant with shouts and loud voices,

und for-der-ten, daß er ge-kreu-zi-get wür-de. Und ihr und der Ho-hen-prie-ster G-
 re-quir-ing that he might be cru-cified. And the voi-ces of them and of the ch- priests

nahm ü-ber-hand. Pi-la-tus a-ber ur-tei-le-te, daß ih-n Bit-ge-sche-
 pre-vailed over all. And Pi-late there-fore gave sen-tence, that the will sh- be ed,

und ließ den los, der um Auf-ruhrs ur-Mor-des wil-len war ins Ge-fäng-nis
 and re-leased to them him that for mur-der and se-dit-ion was cast in-

ge-wor-fen, un-ter nach ba-ten; a-ber Je-sus ü-ber-gab er ih-rem Wil-len.
 to pri-son, un-ter nach sired; but Je-sus he de-liv-ered un-to their will.

Auf dem Weg nach Golg

On the way to Calvary

als sie ihn hin-ter sich auf-
 as they led him behind them, they laid hold up-on one, Si-mon von Ky-re-ne,
 Si-mon, a Cy-re-nian,

der von we-it her kam, und leg-ten das Kreu-ze auf ihn, daß er es Je-su nach-trü-ge.
 who came from a-far, and on him they laid the cross, that he might bear it af-ter Je-sus.

Es fol-ge-te ihm a-ber nach ein gro-ßer Hau-fe Volks und Wei-ber, die kla-ge-
 And fol-low-ing him was a great com-pa-ny of people, and wo-men, which be-wailed

ten und be-wei-ne-ten ihn. Je-sus a-ber wand-te sich um zu ih-nen und sprach:
 and lamented him al-so. But Je-sus turned un-to all of them, and said,

91. Jesus

Ihr Töch-ter von Je-ru-sa-lem, wei-net nicht ü-ber mich, sondern wei-net ü-ber euch selbst
 Ye daughters of Je-ru-sa-lem, weep not ov-er me, but weep in-stead for your-selves,

und ü-ber eu-re Kin-der. Denn sie-he, es wird die Zeit kommen, in welcher man sa-gen wird:
and al-so for your children. For, be-hold, the days are yet com-ing, in which they shall say,

Se-lig sind die Un-frucht-ba-ren und die Lei-ber, die nicht ge-bo-ren ha-ben,
Bles-sed are the bar-ren, and the wombs that ne-ver gave birth,—

und die Brü-ste, die nicht ge-säu-get ha-ben! Dann wer-den sie an-fan-gen,
and the paps, which ne-ver did—give suck.— Then shall they be-gin

zu sa-gen zu den Ber-gen: Fal-let ü-ber uns! und zu den Hü-geln: B-
to say un-to the moun-tains, Fall—on—us; and to the hills, be-

ket uns! Denn so man das tut am grü-nen Hol-ze, was will an-dür-re wer-
ver-us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Kreuzigung und Tod | Christ's crucifixion and death

92. Evangelist

Es wur-den a-ber auch hin-ge-fü-
And there were so with him

ret noch zwei an-de-re Ü-bel-tä-ter,
two other ma-le-fac-tors,

daß sie ab-gan-gen wür-den. Und als sie ka-men an die Stät-te, die da
led out with him to be crucified. And when they were come to the place, which is

die-ß heißt Cal-vari-um, kreuzigten sie ihn da-selbst und die Ü-bel-tä-ter
called Calvary, crucified they him there, and the ma-le-fac-tors

mit ihm ei-nen zur Rech-ten und ei-nen zur Lin-ken. Je-sus a-ber sprach:
with him, one on the right hand, and one on the left. Je-sus then said,

93. Jesus

Va-ter, ver-gib ih-nen, denn sie wis-sen nicht, was sie tun!
Fa-ther, for-give them; for they know not what they do.—

94. Evangelist

Und sie teil-ten sei-ne Klei-der und war-fen das Los drum. Und das Volk stand
And they part-ed his raiment a-mong them, and for it they cast lots. And the peo-

ple stood be-holding. And the ru-lers al-so with them de-rid-ed him, and said,—

95. Die Obersten / The Rulers

Er hat an - dern ge - hol - fen;
He hath saved o - ther peo - ple,

Er hat an - dern ge - hol - fen, er hat an - dern ge - hol - fen;
He hath saved o - ther peo - ple, he hath saved o - ther peo - ple,

Er hat an - dern ge - hol - fen; er
He hath saved o - ther peo - ple, then

Er hat an - dern ge - hol - fen, er hat an - dern, an - dern ge - hol - fen;
He hath saved o - ther peo - ple, he hath saved o - ther, oth - er peo - ple

er hel - fe sich sel - ber, ist er Chri - s, der Aus - wähl - te,
then let him save him - self, if he be Christ, the Sav - iour - sen,

er hel - fe sich, er hel - fe sich sel - ber, ist er Chri - stus, der Aus - er -
then let him save, then let him save him - self, if he be Christ, the Sav - iour

hel - fe sich, er sel - ber, ist er Chri - stus, der Aus - er -
let him save, let him save him - self, if he be Christ, the Sav - iour

er hel - fe sich sel - ber,
then let him save him - self,

der Aus - er - wähl - te Got - tes, er hel - fe
the Sav - iour cho - sen of God, then let him

wähl - te, der Aus - er - wähl - te Got - tes, er hel - fe sich
cho - sen, the Sav - iour cho - sen of God, then let him save

wähl - te, der Aus - er - wähl - te Got - tes, er hel - fe sich, er hel -
cho - sen, the Sav - iour cho - sen of God, then let him save, then let

der Aus - er - wähl - te Got - tes, er hel - fe sich, er
the Sav - iour cho - sen of God, then let him save, then

14

sich sel - - - ber,
save him - - - self,

sel - - - ber, ist er Chri - stus, der Aus-er-wähl - te,
him - - - self, if he be Christ, the Sav-iour cho - sen,

~ fe sich sel - ber, ist er Chri - stus, der Aus-er - wähl - te, der Aus-er -
- him save him - self, if he be Christ, the Sav-iour cho - sen, the Sav-iour

hel - fe sich sel - ber, ist er Chri - stus, der Aus-er - wähl - te, der Aus-er -
let him save him - self, if he be Christ, the Sav-iour cho - sen, the Sav-iour

18

ist er Chri - stus, der Aus-er-
if he be Christ, the Sav-iour

der Aus-er-wähl - te Got - tes, ist er Chri - stus, der Aus-er-wähl - te,
the Sav-iour cho - sen of God, if he be Christ, the Sav-iour cho - sen,

wähl - te, Aus-er-wähl - te Got - tes, er Chri - stus, der Aus-er-wähl - te,
cho - sen, Sav-iour cho - sen of God, if he be Christ, the Sav-iour cho - sen,

wähl - - Got - tes, der Aus-er-
cho - - of God, if he be Christ, the Sav-iour

22

te, der Aus-er-wähl - - - te Got - tes.
- sen, the Sav-iour cho - - - sen of God.

te, der Aus-er-wähl - te, der Aus-er-wähl - te Got - tes.
cho - sen, the Sav-iour cho - sen, the Sav-iour cho - sen of God.

der Aus-er-wähl - te, der Aus-er-wähl - te, der Aus-er-wähl - te Got - tes.
the Sav-iour cho - sen, the Sav-iour cho - sen, the Sav-iour cho - sen of God.

wähl - te, der Aus-er-wähl - te, der Aus-er-wähl - - te Got - tes.
cho - sen, the Sav-iour cho - sen, the Sav-iour cho - - sen of God.

96. Evangelist

Es verspotteten ihn auch die Krieges-knechte, traten her-zu und brachten ihm Essig und sprachen:
And the soldiers that were there al - so mocked him, com-ing to him, and offering him vi-negar and say - ing,

97. Die Kriegsknechte / The Soldiers

Bist du der Ju - den Kö-nig, so hilf dir sel-ber, bist du der Ju - den
 If thou be King of Is-rael, then save thy-self now, if thou be King of

Bist du der Ju - den Kö-nig, so hilf dir sel-ber, so hilf dir sel - ber, so hilf dir
 If thou be King of Is-rael, then save thy - self now, then save thy-self now, then save thy -

Bist du der Ju - den
 If thou be King of

Ju - den Kö-nig, so hilf dir sel - ber, now,
 King of Is - rael, then save thy - self now,

Kö - nig, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel ber, hilf dir
 Is - rael, then save thy - self now, then save thy - self now, then save

sel - ber, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel - ber, bist
 self now, then save thy - self now, then save thy - self now, if

Kö-nig, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel - ber,
 Is - rael, then save thy - self now, then save thy - self now,

bist du der Ju - den Kö - nig, so hilf dir sel-ber, so hilf dir sel-ber, so hilf dir
 if thou be King of Is - rael, then save thy - self now, then save thy-self now, then save thy -

sel - ber, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel-ber, so hilf dir
 self now, then save thy - self now, then save thy-self now, then save thy -

du der Ju - den Kö - nig, so hilf dir sel-ber, so hilf dir sel-ber, so hilf dir
 thou be King of Is - rael, then save thy - self now, then save thy-self now, then save thy -

bist du der Ju - den Kö - nig, der Ju - den Kö - nig, so
 if thou be King of Is - rael, the King of Is - rael, then

hilf dir sel - ber, so hilf dir sel - ber!
 save thy - self now, then save thy - self now.

sel-ber, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel - ber!
 self now, then save thy - self now, then save thy - self now, then save thy - self now.

sel-ber, so hilf dir sel - ber, so hilf dir sel - ber!
 self now, then save thy - self now, then save thy - self now.

hilf dir sel - ber, dir sel - ber!
 save thy - self now, thy - self now.

98. Evangelist

Es war auch o - ben ü - ber ihm ge - schrie - ben die Ü - ber - schrift mit grie - chi - schen
 There was also writ - ten ov - er him a su - per - scrip - tion in Greek, —

und la - tel - ni - schen und he - brä - i - schen Buch - sta - ben: Dies ist der Ju - den Kö - nig.
 and in Lat - in, and in Heb - rew — let - ters, this is the King of the Jews. —

A - ber der Ü - bel - tä - ter ei - ner, die da ge - hen - ket wa - ren, lä - ster - te ihn und sprach:
 And one of the ma - le - fac - tors which were hanged — with him, railed on him — and said,

99. 1. Schächer / 1st Malefactor (Altus)

Bist du Christus so hilf dir sel - ber und uns!
 If thou be Christ, — then save thy - self — and us.

100. Evangelist

Da antwortet' der an - de - re, stra - fe - te ihn und sprach:
 But the o - ther re - buk - ing him, answered — and said,

101. 2. Schächer / 2nd Malefactor (Tenor)

Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und wir sind
 Dost thou not then fear — God, see - ing thou art like - wise con - dem - ned? — And we — are,

rech - tens dar - in - nen, denn wir empfangen, was uns - re Ta - ten wert sind; die - ser a - ber hat nichts Un - ge -
 we are just - ly pu - nished, for we re - ceive the due re - ward of our deeds; — but this man hath done

Evangelist

103. 2. Schächer

schicktes ge - b - et und sprach zu Je - su - s, Herr, ge - den - ke an mich, wenn du in dein
 no - thing a - sked — he said to Je - sus, Lord, re - mem - ber — me when thou com - est

104. Evan

105. Jesus

du kommest. sprach zu ihm: Wahrlich, ich sa - ge dir: Heu - te wirst du mit mir
 thy kingdom. — said to him, Ve - ri - ly, I — say to thee, this day shalt thou be with me

106. Evangelist

in — sein. Und es war um die sechste Stunde, und es ward ei - ne Fin - ster - nis ü - ber
 in — se. — And it was a - bout the sixth hour, — and there was a dark - ness ov -

das ganze Land bis an die neunte Stunde, und die Sonne ver - lor ih - ren Schein, und der Vorhang des
 er all the earth un - til the ninth hour. — And the sun was clothed in — darkness, and the veil of the

107. Jesus

Tempels zer - riß mit - ten entzwei. Und Je - sus rief laut und sprach: Va - - - ter,
 tem - ple was rent — in — the midst. And Je - sus cried a - loud, and said, Fa - - - ther,

108. Evangelist

ich be - feh - le mei - nen Geist in dei - ne Hän - de! Und als er das ge - sa - get, verschied er.
 in - to — thy — hands I — com - mend my spi - rit. And having said this he gave up the ghost. —

Da a - ber der Hauptmann sa - he, was da ge - scha - he, prei - se - te er Gott und sprach:
 Now when the cen - tur - ion saw what was done, he glo - ri - fied God, and said,

109. Hauptmann / The Centurion

110. Evangelist

Für - wahr, die - ser ist ein frommer Mensch ge - we - sen!
 In - deed, this was sure - ly a righ - teous man. — Und al - les Volk, das da - bei war
 And all the people that came together

und zu - sa - he, da sie sa - hen, was da ge - scha - he, schlu - gen sich an ih - re Brust
 to that sight, when they saw the things which were done, smote them - selves up - on their breasts,

und kehr - ten wie - der um. Es stan - den a - ber al - le sei - ne Be - kann - ten von fer - ne,
 and went their way. — And all his ac - quain - tance were stand - ing a - far off,

und die Wei - ber, die ihm aus Ga - li - lä - a wa - ren nach - ge - fol - get, und sa - hen da - mal - les.
 and the wo - men, they that fol - lowed him — all the way from Ga - lilee, be - hold - ing these things

Jesu Grablegung / The burial of Jesus

Und sie - he, ein Mann mit Na - men Jo - seph, ein Rats - herr, der war ein ge - ter, frommer Mann,
 And, be - hold, there was a man named Jo - seph, a coun - sellor, who was a good man, and a just;

der hatte nicht ge - wil - let, ih - ren Rat und Be - rat zu neh - men. Er war ein A - ri - ma - thi - a, der Stadt der Juden,
 the same had not con - sented to take their coun - sel and de - vise. He was of A - ri - ma - thae - a, a city of the Jews;

der sich Gottes Kör - per ge - bot. Er ging zu Pi - la - to und bat um den Leib Je - su
 who asked for the King - dom of God's body. This man went to Pi - late, and begged the body of Je - sus.

nahm ihn ab und wick - elte ihn in Leinwand und leg - et ihn in ein ge - hau - en' Grab, dar - in - nen
 took it down and wrapped it in li - nen, and laid it in a sepulchre hewn in stone, where - in

nie - mand je ge - le - gen war. Und es war der Rüst - tag, und der Sabbat brach an. Es fol - ge - ten
 ne - ver man be - fore was laid. And it was the prepa - ra - tion, and the sab - bath drew on. And al - so the

a - ber die Wei - ber nach, die mit ihm 'kommen waren aus Ga - li - lä - a, und beschau - e - ten das Grab,
 wo - men followed after, which came with him from the land of Galilee, and be - held the sepulchre there

und wie sein Leib ge - le - get ward. Sie keh - re - ten a - ber um und be - rei - te - ten die
 and how his body was laid. — And straight - way they re - turned, and pre - pared all man - ner of

Spe - ze - rei und Sal - ben. Und den Sabbat ü - ber wa - ren sie stil - le nach dem Ge - set - ze.
 spi - ces and ointments; and they rest - ed the sab - bath day ac - cord - ing to the com - mand - ment.

III. Beschluß / Conclusion

Wer Got - - tes Mar - - - ter in Eh - ren hat
 He who God's a - - - go - ny doth es - teem,

Wer Got - tes Mar - - - ter in Eh - ren hat
 He who God's a - - - go - ny doth es - teem,

Wer Got - - tes Mar - - - ter in Eh - ren hat und oft be -
 He who God's a - - - go - ny doth es - teem, and con - tem -

Wer Got - - tes Mar - - - ter in Eh - ren hat und
 He who God's a - - - go - ny doth es - teem, and

und oft be - tracht' sein bit - tern Tod, des will er
 and con - tem - plates his bit - ter death, may rest in

und oft be - tracht' und oft be - tracht' sein bit - tern Tod, des
 and con - tem - plates and con - tem - plates his bit - ter death, may

tracht', und plates, and tracht' und oft be - tracht' sein bit - tern Tod, des will er e - ben
 plates, and plates, and con - tem - plates his bit - ter death, may rest in God's sure

be - tracht' sein bit - tern Tod, des will er
 - tem - plates, his bit - ter death, may rest in

14
 e - ben pfl - - - gen wohl hie auf Erd mit sei - ner
 God's sure keep - - - ing, both here on earth through his sweet

will er e - ben pfl - - - gen wohl hie auf Erd mit sei - ner
 rest in God's sure keep - - - ing, both here on earth through his sweet

pfl - - - gen wohl hie auf Erd mit sei - ner
 keep - - - ing, both here on earth through his sweet

e - ben pfl - - - gen wohl hie auf Erd mit sei - ner
 God's sure keep - - - ing, both here on earth through his sweet

Gnad und dort in dem e - wi - gen Le - - - - - ben,
 grace, and there in the life ev - er - last - - - - - ing,

Gnad und dort in dem e - wi - gen Le - - - - - ben, und dort in dem e - wi - gen
 grace, and there in the life ev - er - last - - - - - ing, and there in the life ev - er -

Gnad und dort in dem e - wi - gen Le -
 grace, and there in the life ev - er - last -

Gnad und dort in dem e - wi - gen
 grace, and there in the life ev - er -

wohl hie auf Erd mit sei - - - ner Gnad
 both here on earth through his - - - sweet grace,

Le - - - ben, wohl hie auf Erd mit sei - - - ner Gnad
 last - - - ing, both here on earth through his - - - sweet grace,

- - - ben, wohl hie auf Erd mit sei - - - ner Gnad und dort in dem
 - - - ing, both here on earth through his - - - sweet grace, and there in the

Le - - - ben, wohl hie auf Erd mit sei - - - ner Gnad und
 last - - - ing, both here on earth throu his - - - sweet grace, and

und dort in dem e - wi - gen Le - - - ben,
 and there in the life ev - er - last - - - ing,

und dort in dem e - wi - gen, und
 the life ev - er - last - - - ing, and there in the life ev - er, and

in dem e - wi - gen Le - - - ben, und dort in dem e - wi - gen, und
 the life ev - er - last - - - ing, and there in the life ev - er, and

Le - - - ben, und dort in dem e - wi - gen
 - - - ing, and there in the life ev - er

do - - - Le - - - ben, und dort in dem
 there - - - last - - - ing, and there in the

und dort in dem e - wi - gen, e - wi - gen Le - - - ben,
 and there in the life ev - er, life ev - er - last - - - ing.

dort in dem e - wi - gen Le - - - ben.
 there in the life ev - er - last - - - ing.

Le - - - ben, und dort in dem e - wi - gen, e - wi - gen Le - - - ben.
 last - - - ing, and there in the life ev - er, life ev - er - last - - - ing.

e - - - wi - - gen Le - - - ben.
 life ev - er - last - - - ing.

Psalmen Davids, op. 2 (1619) SWV 22–47

Der Herr sprach zu meinem Herren (Ps 110) SWV 22 (G/E) 2 Fav: SATB/SATB, [Cap: SSATB, 5 Instr, Bc]	20.022
Warum toben die Heiden (Ps 2) SWV 23 (G/E) 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr, Bc]	20.023
Ach Herr, straf mich nicht in deinem Zorn (Ps 6) SWV 24 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.024
Aus der Tiefe ruf ich, Herr, zu dir (Ps 130) SWV 25 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.025
Ich freu mich des, das mir geredet ist (Ps 122) SWV 26 (G/E) 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SSMsB/SSMsB, 8 Instr, Bc]	20.026
Herr, unser Herrscher (Ps 8) SWV 27 (G/E) 2 Fav: SSAT/ATBarB, [Cap: SSATB, Bc]	20.027
Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen (Ps 1) SWV 28 (G/E) / SMsABar/ATTB, [8 Instr, Bc]	20.028
Wie lieblich sind deine Wohnungen (Ps 84) SWV 29 (G/E) SSAB/TTBB, [8 Instr, Bc]	20.029
Wohl dem, der den Herren fürchtet (Ps 128) SWV 30 (G/E) SSAT/ATBarB, [8 Instr, Bc]	20.030
Ich hebe meine Augen auf (Ps 121) SWV 31 (G/E) Fav: SATB, Cap: SATB, [Cap: SATB, 8 Inst], Bc	20.031
Danket dem Herren (Ps 136) SWV 32 (G/E) 2 Fav: SSMsT/ATTB, [2 Cap: SATB/SSMsT, 8 Instr], Bc	20.032
Der Herr ist mein Hirt (Ps 23) SWV 33 (G/E) Fav: SMsAT, Cap: SATB, [Cap: SMsAT, 8 Instr], Bc	20.033
Ich danke dem Herren von ganzem Herzen (Ps 111) SWV 34 (G/E) / 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SMsAB/SMsAB, Bc]	20.034
Singet dem Herrn ein neues Lied (Ps 98) SWV 35 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.035
Jauchzet dem Herren (Ps 100) SWV 36 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr], Bc	20.036
An den Wassern zu Babel saßen wir (Ps 135) SWV 37 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.037
Alleluja Lobet den Herren (Ps 150) (G) 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SSATB/SSATB, 8 Instr], Bc	20.038
Lobe den Herren, meine Seele (Ps 103,2) SWV 39 (G/E) Fav: SATB/SATB, [8 Instr], Bc	20.039
Ist nicht das Meer (Ps 124) SWV 40 (G/E) 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SSATB/SSATB, 8 Instr], Bc	20.040
Nur ein Seel, den Herren (Ps 138) SWV 41 (G/E) 2 Fav: SATB/SATB, [2 Cap: SSATB/SSATB, 8 Instr], Bc	20.041
Die mit Tränen (Ps 126) SWV 42 (G/E) SATBarB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.042
Nicht uns, Herr, sondern deinem Namen (Ps 115) SWV 43 (G) 2 Ctto (SS)+Ctto (Ms)+Bar/SATB/ A+Trb (A)+Trb (T)+Trb (Bar)+Trb (B), [Bc]	20.043
Danket dem Herren, denn er ist sehr freundlich (Ps 136) SWV 45 (G) / Fav: SATB/SATB (S+3 Trb), Cap: SSATB, Obligat-Instrumentchor: 5 Tr, Timp; Bc	20.045
Wohl dem, der den Herren fürchtet (Ps 128) SWV 44 (G/E) 2 Fav: 4 Ctto+T/VI+A+3 Trb, Cap: SATB, [Cap: SATB, Bc]	20.044
Zion spricht, der Herr hat mich verlassen SWV 46 (G/E) 2 Fav: 2 Ctto+S+Ctto+T+Fg/S+2 Trb+T+2 Trb, [2 Cap: SATB (4 Instr)/SATB (4 Instr)], Bc	20.046
Jauchzet dem Herren, alle Welt SWV 47 (G/E) 3 Fav: 2 Fl (2 Zk o 2S)+AT+Fg (B)/ST/ S+VI (S)+Vga (A)+Vga (T)+Vga (B), [Cap: SSATB (5 Instr)], Bc	20.047

Der 119. Psalm (Schwanengesang) SWV 482–492

11 Motetten, im Anhang: Psalm 100 (SWV 493) und Deutsches Magnificat (SWV 494) / SATB/SATB, [8 Inst], Bc rekonstr. von Werner Breig (SSA 18)	20.918
praktische Ausgabe	20.918/03
- Jauchzet dem Herren, alle Welt (Ps 100) SWV 493 (G/E) / SATB/SATB, [8 Inst], Bc	20.493
- Meine Seele erhebt den Herren (Dt. Magnificat) SWV 494 (G/E) / SATB/SATB, [8 Inst], Bc	20.494

Einzelnen überlieferte Werke (Auswahl) /

Works handed down seperately (A selection)

Cantate Domino canticum novum (Bearb. einer Motette von Giov. Gabrieli) SWV 463 (L/G) SA+2 Instr (2 Instr+TB)/ S+3 Instr (Instr+ATB), Bc	20.463
Da pacem, Domine, in diebus nostris SWV 465 (L/G) SSATB/SATB, [5 Vga, Bc]	20.465
Der Gott Abrahams SWV Anh. 3 (G/E) Fav: ATB, Obligat-Instrumentchor: 2 VI+3 Trb, [Cap: SATB], Bc	20.708
Domine Deus, Deus virtutum SWV Anh. 4 (L/G) 2 Fav: 2 VI+ATB/SS+[3 Trb] (3 Vga), [Cap: SATB, 4 Instr], Fg (a), Bc	20.603
Ehre sei dem Vater SWV 491 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.492/10
Es erhob sich ein Stimm SWV Anh. 1 (G/E) 4 Chöre: SATB/ATB/CTto+TT+T+3 Fg, Bc	20.711
Ich bin die Auflebung des Lebens SWV 464 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr, Bc]	20.464
Magnificat anima mea Dominum SWV 468 (L/G) Fav: SATB, Obligat-Instrumentchor: 2 VI+3 Trb, [2 Cap: SATB/SATB, 8 Instr], Bc	20.468
O bone Jesu, fili Mariae SWV 471 (L/G) 2 Chöre: SSAATB/2 VI+3 Vga (3 Va)+ [Vga (Vc o T)+Vga (Vc)], [Cap: SSAATTB], Bc	20.471
Herr, unser Herrscher (Ps 8) SWV 449 (G/E) Fav: SSATB, [2 Cap: SSATB/4 Trb], 2 Ctto (2 VI), Bc	20.449
Die Himmel erzählen die Ehre Gottes (Ps 19) SWV 455 (G/E) Fav: SSATTB, [6 Instr], [Cap: SSATTB, 6 Instr], Bc	20.455
Domini est terra (Ps 24) SWV 476 (L/G) 2 Fav: SATB/ SATB, [8 Instr], 2 Obligat- Instrumentalchöre: 3 Ctto+5 Fg/2 VI+4 Trb, [3 Cap: SATB/SATB/ SSATTB], Bc	20.476
Stehe auf, meine Freundin SWV Anh. 4 (G/E) SSAT/ATTB, [Bc]	20.704
Surrexit pastor bonus SWV 469 (G) Fav: SSATTB, Obligat-Instrumentchor: 2 VI+3 Trb, [2 Cap: SATB], Bc	20.469
Vasto Mar (aus: Ital. Madrigale) SWV 19 (I), SATB/SATB	20.019
Veni Sancte Spiritus SWV 475 (L/G) 4 Chöre: SS+Fg/2 Ctto (VI)+ B/ Trb+TT+2 Trb/ VI (Ctto)+FI (Ctto o Ms)+AT+Vga (Cb), Bc	20.475
Wohl denen, die ohne Tadel leben (Ps 119) SWV 482 (G/E) SATB/SATB, [8 Instr], Bc	20.482

() = Alternativbesetzung /alternative scoring, [] = ad libitum
SSA: Stuttgarter Schütz-Ausgabe (Gesamtausgabe/Complete edition)